

Fuellas

d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

I.S.S.N.: 1132-8452

- Publicación bimestral en aragonés •
- 29^{ena} añada •
- numero 180-181 •
- chulio-otubre 2007 •
- Pre: 2 euros •



L'armita de Santa Ilena, clabata en un puesto entre a Bal de Tena e Biescas, emplito de referenzias istoricas e mitoloichicas, leyendas e tradizions, estió uno d'os eszenarios en os que se zelebró a **XIV Trobada d'Escritors en o Pirineo** (29 de chunio - 1 de chulio, Pandicosa –Bal de Tena, Alto Galligo), sobre a que se puede leyer un reportache en as planas 12-17. [Foto feita por Zésar Biec]

FUELLAS D'INFORMAZI3N D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
29^{ena} a3ada • lumero 180-181 • chulio-otubre 2007

FUELLAS
D'INFORMAZI3N



D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Publicazi3n bimestral en aragon3s creyata en 1978
I.S.S.N.: 1132-8452

Redazi3n e almenstrazi3n: Abenida d'os Danzantes, 34,
baxo. 22005 Uesca / Trestallo Postal 147. 22080 Uesca.
Telefono e facs: 974 231 513. www.consello.org

Edita: Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
(Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).
Imprentazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S.L. Algascar,
s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu. 512-79.

Enfiladura: Francho Nagore La3n.

Almenstrazi3n: Chorche Escart3n Guill3n.

Secretar3a de Redazi3n: Ches3s 3. Gim3nez Arbu3s,
Francho Rod3s.

Consello de Redazi3n: Santiago Bal, Rafel Bidaller, Z3sar
Biec, Ant3n 3ito, Ches3s L. Gimeno, Alberto Gracia, Chus3
I. Nabarro, Paz R3os, Chus3 Ant3n Santamar3a.

Acotrazio e correzi3ns: Ches3s 3. Gim3nez Arbu3s, Chus-
to Puyalto. **Debuxos:** Ches3s Lori3n Gimeno Vall3s.

Fotos: Tresa Estab3n, Rafel Bidaller, Z3sar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo Postal 147. E-22080 Uesca.
Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA A3NAL (Fuellas + Luenga & Fablas): 20 euros.
Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 2 euros.

TA FER A CONDUZI3N:

Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a
conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro
postal). U millor, nimbiar una fuella con autorizazi3n ta
que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a
conduta por banco (no olbidar os datos presonals, l'adreza
d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, asinas como a
calendata e a firma).

OS TREBALLOS

que se nimbi3n ta ra suya publicazi3n podr3n estar refusatos
por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspectos
formals. De o dito en os escritos firmatos l'unico respons-
able ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte
nezesariam3n as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista
biene espresata, en cada caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intres3n en
ista publicazi3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo
mecanico u eleutorico, por fotocopia, u cualsiquier atro
prozedimiento, ye espresam3n autorizato/a 3 fer-lo, sin atra
condizi3n que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualid3

Informazi3ns curtas 3-10

XIV Trobada d'escritors en o Pirineo 12-17

Opini3n

Francho ROD3S: *Curriclo aragon3s* 11

M3rius SERRA: *Despierta, fierro* 18

Creyazi3n literaria

Chus3 Inazio NABARRO: *Fiestas* 19

Carmina PARA3SO: *¿Yo...?, danzante* 20-21

Treballos

SANTAMAR3A, Ch. A.: *Os chilos de os*
animals 22-23

BAL, S.: *Nabatiando entre bocables:*

estre3nir, reise3nor 30

Rezensions

LISO, C.: *Tiempo de fabas*, de Ch. I. Nabarro:
una bisi3n dende as Zinco Billas 24-25

LATAS, 3.: *O mundo maxico chistab3n de*
Quino Villa 26-27

ROMANOS, F.: *L'aragon3s en o norte*
d'a probinzia de Zaragoza 28-29

Testos populares

Un biejo: *Com se feba la fiesta de abril*.. 31-32

Documentazi3n

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGON3S:

Resoluzi3ns 35, 36 e 37 33-34

Clamamientos

V Concurso "Luis del Val" 35

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

A Consellera d'Educazi3n e Cultura diz que bi abrá proyeuto de Lei de Luengas antis de chunio de 2008

A Consellera d'Educazi3n e Cultura d'o Gubierno d'Arag3n (GA), Eva Almunia, fazi3 ro d'ía 12 de setiembre una comparexencia debán d'a comisi3n d'Educazi3n d'as Cortes d'Arag3n, en a que afirmó que o GA presentará o proyeuto de Lei de Luengas antis de chunio de 2008 e o proyeuto de Lei d'Educazi3n d'Arag3n antis de seis meses.

En o que se refiere á ra Lei de Luengas dizió que ista ye consecuenzia dreita d'a dentrada en bigor d'a reforma d'o Estatuto d'Autonomía d'Arag3n (o que no ye zierito: con o Estatuto anterior igual se teneba que aber-bi presentato, pero ixo no se fazi3, o que nos fa sospeitar que ista begata puede ocurrir como en as ocasions anteriors en que s'ha prometito). Tamién aseguró a Consellera que o Departamento ye repasando o debamproyeuto que ya yera feito e que no plegó á tramitar-se a lechislatura pasata, e que a Lei establirá as zonas d'aplicazi3n, reglará os dreitos d'os fabladors, promoberá a protezi3n, l'amostranza e a difusi3n d'o patrimonio lingüístico e l'uso d'as luengas propias en as relazi3ns con l'Almenistrazi3n. Asperamos que asinas seiga, de berdá. E asperamos tamién que a Lei d'Educazi3n tienga con a Lei de Luengas os binclos que siga menester por tal que se complementen e que a una aduye a cumplimiento de l'atra e bizebersa. [Francho Nagore]

A ONU apreba a Declarazi3n de Dreitos d'os Pueblos Indichenas

L'Asambleya Cheneral d'a ONU (Organizazi3n d'as Nazions Unidas) aprebo ro d'ía 13 de setiembre de 2008, dimpués de cuasi bente añadas de negociazi3ns entre as delegazi3ns d'os diferens países, a Declarazi3n de Dreitos d'os Pueblos Indichenas. Ista Declarazi3n se fa con a intenzi3n de protecher as comunidaz indichenas que se troban en mayor periglo d'acotolamiento, que suman, seguntes a ONU, más de 370 millons de presonas en toda ra tierra.

O testo estió emologato por 143 botos á favor, 4 en cuestra e 11 abstenzions. Os cuatro botos



A Consellera d'Educazi3n e Cultura d'o Gubierno d'Arag3n, Eva Almunia, en a comparexencia en as Cortes d'Arag3n, o 12 de setiembre de 2008, en a que nunzi3 a presentazi3n d'a Lei de Luengas antis de chunio de 2008.

negatibos estieron de: Estados Unidos, Canadá, Australia e Nueva Zelanda. Ye muito sinificatibo. A Declarazi3n consta de 46 articlos en os que establexe os estándares menimos de respeto á os dreitos d'os pueblos indichenas d'o mundo, que incluyen: a propiedá d'as tierras suyas, l'azeso á os recursos naturals de lurs territorios, a preerbazi3n d'os suyos conoximientos tradizionals (entre os que se suposa que son as luengas) e l'autodeterminazi3n.

Ye un logro istorico d'o mobimiento indichena, que dende feba muitos años beyeba cómo as suyas demandas se tresbatiban por os pasadizos d'a burocrazia d'a ONU. Agora o que cal ye que a Declarazi3n no se quede en retolicas, sino que se meta en prautica. [Francho Nagore]

Se reconoxe ofizialmén en España a luenga de zeños

O Senato, en sesi3n plenera zilebrata o 10 d'otubre, apreboá Lei de Luengas de Zeños españolas. Con isto remató a tramitazi3n parlamentaria, pos ya s'eba debatito en o Congreso, con o que será efeutiba malas que se publique en o BOE. O testo –que s'aprebo por unanimidá con 243 botos a favor– reconoxe por igual todas

as luengas de zeños españolas, ye dizir, a española, a catalana e todas as que bi aiga en cada ambito territorial. Ye más: as presonas con discapacidá, os pais u representans legals d'as mesmas, seguntes os casos, pordrán optar por a luenga oral u a luenga de zeños española, u bien as luengas de zeños propias d'as comunidaz autonomas. Antiparti, degún podrá estar descriminato por exerzer ixte dreito d'opzió. A Lei establexe tamién o "Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española", organo colechiato paritario, formato por responsables de l'Almenistrazión e representans d'asoziazions d'usuarios d'a luenga de zeños. Dimpués d'a entrada en bigor o Gubierno ferá un estudio sobre os professionals d'as luengas de zeño e as tetulazions nezarias ta exerzer a profesión (profesor, tradutor,...).

Felicitazions a toz os usuarios abituals d'a luenga de zeños—xordos, xordomutos—en España, y en Aragón en particular. Han conseguido ta ra luenga de zeños o que encara no s'ha conseguido con a luenga aragonesa. De berdá que nos dan imbidia. [Francho Nagore]

Creyaición d'o «Instituto Navarro del Vascuence»

En o mes de setiembre o Gubierno de Nabarra creyó en o sino d'o Departamento d'Educazió u "Instituto Navarro del Vascuence". Iste Departamento teneba d'antis más una Direzió Cheneral d'Unibersidaz e Política Lingüística.

O que ha feito ro nuevo consellero d'Educazió, Carlos Pérez-Nievas, ye trestallar-la en dos ta fer-la más operatiba e dar-le más autonomía á o tema d'o euskera: por un costato, una Direzió Cheneral d'Unibersidaz e FP; por l'atro, iste "Instituto Navarro del Vascuence", que será un organismo autonomo adscrito a o Departamento, pero con presonalidá churidica propia. Entre as suyas funzións bi son as d'asesorar en temas lingüísticos d'euskera a todas as Almenistrazions de Nabarra (Gubierno foral, conzellos, Delegazió d'o Gubierno), autuando por tanto de forma transbersal. Tamién tien como funzións protecher o dreito d'os ziudadanos á conoxer e usar o basco, definir os estrumentos ta fer-lo efeutibo y emparar a suya recuperazió e desembolicamiento. O pre-esistén "Consejo Navarro del Euskera" s'integra en o "Instituto Navarro del Vascuence" e l'asesorá en as suyas dezisións. [Francho Nagore Laín]

Zenso lingüístico en Echo

Pos son parixe que 526 presonas as que fablan lo cheso, á os que ye menister sumar os 132 bezins que lo charran pero biben difuera d'a bal. Iste dato podemos leyer-lo en a zaguera rebista *Bisas de lo Subordán*, lumero 17 de brano 2007, seguntes os datos que alporta J. J. Borruel. Os datos paricen estar de mayo d'iste año. Claro que astí se cuentan os que lo charran en Echo e Ziresa, no pas os d'Urdués e Embún. Tamién se diz que charran sólo castellano 452 chesos, con o que fan menos que os que charran cheso. D'istos que fablan cheso, 234 son mullers e 292 ombres. Por edaz, dica 10 años fan 43, dica 20



Carlos Pérez Nievas, Consellero d'Educazió de Nabarra (en primer puesto), o día 7 de setiembre, en a presentazió d'o "Instituto Navarro del Euskera", con bels miembros d'o "Consejo Navarro del Euskera".



O patio d'o Santuario de Guayén, en Saúnc (Bal de Benás), eszenario de bellas autibidaz que se fan en o "día del patués".

fan 34, dica 30 fan 39, dica 40 fan 65, dica 50 fan 82, dica 60 fan 56, dica 70 fan 58, dica 80 fan 96 e dica 90 fan 49. Datos intresans ta saper con qué fabladors contamos en aragonés e que ye menister fer en totas as redoladas. [Óscar Latas Alegre]

Torna "A gargalé"

Pasatos seis años sin que a Peña Enta Debán de Chaca publicase a suya rebista, *A Gargalé*, torna agora a amanixer esbiellata e prou refirmata, con un tirache de 500 exemplars. Es contenitos serán, como antis más, de caráuter cultural, tradizional e d'actualidá, espezialmén esportiba. En aragonés se reprén a sezi3n "Remeros d'antis más". Biemplegatos e que siga o exemplo de tornar a ficar articlos en aragonés en as publicazions altoaragonesas, como se beniba fendo en tiempos no guaire lexanos... Se comenta por astí que a rebista *Bal de Tenat*amién ba a prenzziar a publicar en aragonés dende o prosimo lumero. [F. Rodés]

"Día del patués"

Como toz años a metá d'agosto, se zelebró en o Santuario de Guayén (Bal de Benás) o "Día del patués", dreto d'a programazi3n cultural estibal, como día espeziacamén adedicato a remerar a tradizi3n en a luenga propia e a fomentar o suyo empleo. Estió ro 17 d'agosto. Rancó con una

misa en "patués" (aragonés altorribagorzano) a ras siete d'a tardada y continó con a presentazi3n d'o libro *Borrignons y nuelas*, feito por l'asoziazión "Donisas" de Billanoba. Tamién bi abió cuentos infantils en "patués", contatos por Carmen Castán. [Úrbez Sorrosal Larralde]

Bodegas Bal d'Isábena

A empeziptos de 2003 se creyó "Bodegas d'Isábena", una interpresa bitibinicola que se quereba adedicar á ra produzi3n de grans binos. En 2005 se fazió a primera bendema, d'a que s'otenió "Isábena Tinto 2005". Iste bino ye selezionato por o rete de Paradors de Turismo d'España, o que sinifica que bi ye en a carta de binos de os 92 paradors que bi ha en toda ra cheografía española. A denominazi3n d'ista interpresa, clabata en o Prepirineo aragonés, en a bal d'o río Isábena, ye un exemplo notable que fa beyer cómo l'azeutazi3n sozial, o empleo e a espartidura d'as normas graficas de l'aragonés son pro grans y en ambitos muito diferens. Un exemplo más d'os muitos que podemos beyer toz os días. [Chusto Puyalto Sipán]

"I Trobada de fabloggers"

O 28 de setiembre se fazió en Zaragoza a "I Trobada de fabloggers". Se fazió en o bar "A

Gramola" e achunt3 a unas deziguẽito presonas, a mayoria d'as cuals yeran presonas que treballan en o rete fendo cosas en aragonẽs, en espezial achendas presonals con comentarios, o que se gosa clamar "blog" en o patuẽs d'os internautas. As presonas que s'achuntoron pũdon charrar, fer intercambio d'ideyas, e conoxer-se, pos o contauro que mantienen ye birtual, 3 trabiẽs d'o rete. [Fertũs Nasarre Laruẽs]

Presentazi3n de a replega de vocabulario de A Buerda

O dĩa 11 d'agosto se present3 en a Buerda o libro que replega o vocabulario aragonẽs d'ixe lugar sobrarbẽs. Ixa replega yera feita a o largo de bellas 3nadas por Mariano Coronas, que eba publicato barias series de vocabulario, por letras u por tongadas, en a revista *El gurri3n*, que publica –dende fa 27 3nadas– el mesmo en o lugar de A Buerda, y en atras revistas. Agora, ixa replega se publica en libro, con o tetulo de *Vocabulario aragonẽs de Labuerda –A Buerda (Sobrarbe)* (Zaragoza, Xordical editorial). En a presentazi3n d'o libro partizip3 Marĩa Victoria Broto, Consellera de "Cienca, Tecnol3gĩa y Universidad" d'o Gubierno d'a Arag3n, pero tamiẽn mayestra e sobrarbesa, como l'autor d'o libro, 3 qui destac3 como mayestro innovador e como animador de bibliotecas escolars. Chunto con l'autor, yera presdindo tamiẽn a presentazi3n l'alcalde de A Buerda e presidẽn d'a Comarca de Sobrarbe, Enrique Campo. A ra presentazi3n acudi3 muita chen, unas 70 presonas, ya que yera a primera begata que se feba un auto d'istas carauteristicas en o lugar. [Fertũs Nasarre Laruẽs]

Mozalla'02

O diya 30 de chunio se zilebr3 en Piedrafita de Tena a segunda trobada de ch3bẽns de l'Alto Galligo, organizata por a Comarca, con o nombre de Mozalla. L'3nada 2006 se fizo a primer trobada en Candarenas, e en ista ocasi3n li pertoc3 a o lugar3n que se troba mẽs ta lo norte d'o monezipio de Biescas. Antiparti d'os muitos autos e autibidaz, lifaras e borinas, destacarernos o conzierto d'a Orquestina del Fabirol, que ya en zagueras nos tien acostumbratos a fer un espeutauro de raso en aragonẽs, dende a presentazi3n d'as cantas dica un repertorio que en pocos intes dixta la nuestra luenga ta emplegar unatra



diferẽn, o catal3n, en bella canta tradicional.

A fiesta, con mẽs autuazi3ns e espeutauros, se prolarg3 dica bien dentrato lo maitĩn, siñal de que a chen choben lo espleit3 con ganas. Aguardaremos a 2008, a la terzer edizi3n de Mozalla, ta beyer con quẽ nos sosprenden dende l'Alto Galligo. [F. Rodẽs]



Presentazi3n d'o libro *Vocabulario aragonẽs de Labuerda*, o dĩa 11 d'agosto de 2007 en A Buerda. En a mesa, de cucha ta dreita: Mariano Coronas, autor d'o libro, Mª Victoria Broto, Enrique Campo.

Diya Europeo d'as Luengas

O d'ía 27 de setiembre se zelebraba o "Diya Europeo d'as Luengas", d'alcuerdo con o acordato por o Comité de Menistros d'o Consello d'Europa. A primera begata que se fizo iste diya esti3o en l'año 2001, coincidindo con l'Año Europeo d'as Luengas. Allora i partiziporon millons de personas en cuarentaizco países d'o mundo, que refirmaban a pluralidá lingüística, o plurilingüismo e l'aprendizache d'as luengas.

Os ochetibos chenerals d'ixa chornada son: - Sensibilizar á ra poblazi3n sobre a importancia de l'aprendizache de luengas con a finalidá de fomentar o plurilingüismo e a compresi3n intercultural. - Promober a riqueza d'a d'iversidá lingüística e cultural d'Europa. - Fomentar l'aprendizache d'as luengas en todas as etapas d'a vida, drento e difuera d'o sistema educatibo.

Con ista desincusa, as collas "Calibo" e "Rolde o Caxico", que treballan por a luenga aragonesa en o Biello Aragón (comarcas de Chazetania e Alto Galligo), fazioron un clamamiento ta fer una leutura publica de textos en aragonés, en a Biblioteca Publica Monezupal "Rosa Regàs" de Samianigo o d'ía 26 de setiembre á ras siete



DIYA EUROPEO D'AS LUENGAS



26 de setiembre

leutura publica de textos en aragonés
biblioteca rosa regàs
mierques, 26 setiembre, 19 oras



Foto d'a zelebrazi3n en Samianigo d'o "Diya Europeo d'as Luengas". I beyemos, en primer plano por a zurda, a presidenta de "Calibo", dimpués á Fernando Ota, de Barbenuta, buen conoxedor de charradas de tradizi3n oral. Más adebán, en a esquina, José Ramón Campo, conzelleru d'o Conzello de Samianigo, chunto a Alodia Vidaller, una de as mozetas que i partizipó. Enta par d'a dreita, Óscar Latas.



Pandicosa: preg3n de fiestas en aragon3s. Pilar Benítez estió ista añada pregonera d'as fiestas de Pandicosa (que se zilebran ta l'Asunzi3n, entre ro 14 e ro 17 d'agosto). Leyó ro pregr3n en aragon3s tensino. En a foto la beyemos en o inte d'a letura d'o pregr3n.

d'a tardada. Arredol de bente presonas s'achuntoron astí e leyoron testos en aragon3s de diferens menas, dende testos clasicos, como o Libro d'o traso (enziclopedia unibersal traduzita á l'aragon3s en o sieglo XIV), testos populars d'o país, cuentos infantils e pachinas de nobelas contemporanias. Bi asistieron profesors d'aragon3s, como Ramón Campo, e alumnos d'aragon3s, de l'asinatura de Luenga Aragonsa d'as escuelas de Samianigo, escritors, estudiosos, presonas d'a redolada que tienen l'aragon3s como luenga materna, como Fernando Otal, de Barbenuta, o responsable de Cultura d'o Conzello de Samianigo, José Ramón Campo, y en fin, belatros intre-satos por l'aragon3s como uno d'os prenzipals elementos d'o patrimonio cultural altoaragon3s. [Rafel Vidaller]

O Ligallo continua de zelebrazi3n: segundo conzier-to de "L'aragon3s en a carrera"

O 25 cabo d'año d'o Ligallo de Fablans de l'Aragon3s ye zelebrando-se con diferens autos, como ye de dar. Ta rematar o mes d'otubre, o día

Librería Anónima

c / Cabestany, 19.

E-22005 UESCA

Tel. / facs 974 244 758

Adreza eletronica: chemanies@ya.com

sabado 27 s'ha organizato, en o Palazio Monezipal d'Esportes de Zaragoza un conzierto con partezipazi3n de diferens collas de mosicares, siete en total, que tocan a partir d'as gũeito d'a tardada: Dechusban, Prau, Lurte, Biella Nuei, La Orquestina del Fabirol, La Ronda de Boltaña e Comando Cucaracha.

Dimpués d'o conzierto que se fazió ro 10 de chunio zagüero, ista ye a segunda parti d'a zelebrazi3n e o segundo gran conzierto de "L'aragonés en a carrera" d'ista añada 2007. Diferens menas de mosica s'achuntarán astí, dende o rock duro (Prau) e o rock más monoso (Déchusban) dica mosica estrumental e de percusi3n (Lurte). O toque de mayor calidá lo meterán sin denguna duda as bandas de folk, mosica tradicional e rebindicatiba, que son tamién as más conoxitas: Biella Nuei, La Orquestina del Fabirol e a Ronda de Boltaña. Ta mayor lamín, ista zagüera tien un disco rezién, o mesmo que o Comando Cucaracha, que trayerá a mosica más festiba e cañera, con mayor marcha.

Següentes han dito dende o Ligallo de Fablans de l'Aragonés, o filo menador d'o conzierto no ye a luenga aragonesa, ya que beluno de os grupos fan a suya produzi3n en español; con tot en con ixo, siñalan que ye "mosica feita ta Aragón e dende Aragón".

Cuan iste lumero de *Fuellas* beiga a luz, ya s'abrá feito o conzierto, que deseyamos que siga un gran esito e faiga onra ta espartir l'aragonés. Parabiens e felicitazi3ns á o Ligallo de Fablans de l'Aragonés en o suyo 25 cabo d'año [Ch. Giménez / Ch. Puyalto]

O chino ba ganando terreno

Bels 200 estudiants aragoneses han manifestato lo suyo intrés por estudiar chino en o Instituto

1982 - 2007
25 AÑOS
CABO D'AÑO DE LIGALLO DE FABLANS DE L'ARAGONÉS
ANIVERSARIO DE LIGALLO DE FABLANS DE L'ARAGONÉS
FABLANDO L'ARAGONÉS
Fablans de Aragón Federación de Ligallos de Fablans de Aragón
L'ARAGONÉS EN A CARRERA
SABADO 27 D'OTUBRE, A LAS 20 HORAS EN O PALAZIO MONEZIPAL DE DEPORTES (O GÜEGO)
SÁBADO 27 DE OCTUBRE, A LAS 20 HORAS EN EL PALACIO MUNICIPAL DE DEPORTES (EL HUEVO)
**PRAU
LURTE
BIELLA NUEI
LA ORQUESTINA DEL FABIROL
LA RONDA DE BOLTAÑA
COMANDO CUCARACHA**
PRE D'A DENTRADA 10 EUROS DE BENDA EN OS CAJEROS D'A CAI Y EN LIGALLO DE FABLANS (Añora amugato)
PRECIO DE LA ENTRADA 10 EUROS A LA VENTA EN LOS CAJEROS DE LA CAI Y EN LIGALLO DE FABLANS (Entradas limitadas)
Zaragoza GOBIERNO DE ARAGÓN
Calibo Espelungué Boira Fablans
www.fablans.org / fablans@fablans.org / 976 23 12 99 - 692 63 73 91

d'Idiomas d'a Unibersidá de Zaragoza en iste curso 2007/2008. Següentes o direutor d'iste zentro os idiomas que más prefiere a chen aprender son, por iste orden, o inglés e dimpués, empazatos, ban o chermano e o francés. Parixe estar que os nuestros estudiants no son por l'aragonés; o cualo no dixta d'estar paradoxico. Bueno, tampoco no s'ofrexe, por o que no bi ha posibilidá de matricular-se. [CHASGA]

¿Ye tan difizil de prenunziar?

O pasato mes d'agosto en una edizi3n d'o enformatibo d'a telebisi3n autonoma aragonesa charroron d'o festival de zine "O Buxo" de Xabierrelatre. Pos bien, en tot lo reportache piboron dizir o nombre d'o festival, que ye "O Buxo"; no sé si ye que no saben prenunziar a parola "Buxo" u no lo dizieron por estar en aragonés. [CHASGA]

Compartindo esperenzias

O pasato 6 d'otubre en Zaragoza se fizo en o Zentro Sozial "A Enrestida" una fiesta en a cuala parteziporon Chan Baos, en ripresentazi3n d'o Ligallo de Fablans de l'Aragonés, e Peio Mariñelarena, direutor d'a federazi3n d'ikastolas de Navarra, os cuals

por meyo de fotos, una charrada e a proyezi3n de bella zinta de bideo, compartieron as suyas correspondiens esperenzias en amostrar aragon3s y basco, respeutibam3n. [CHASGA]

Gran esito de *Reloch de Pocha*

Por primera begada en a istoria d'o Premio literario en aragon3s "Ziud3 de Balbastro" una nobela ganadera d'o mesmo, en concreto *Reloch de Pocha*, de Chus3 Inazio Nabarro, debito 3 la buena acullita que ha tenito por parti d'o publico, se troba ya acotolata. A nobela esti3 editata por Prames, qui dende agora enta deb3n dixer3 d'editar as nobelas ganaderas d'o Premio "Ziud3 de Balbastro". [CHASGA]

Cursos d'aragon3s en o Consello

A met3 d'otubre empezipian os cursos d'aragon3s en a siede d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Abenida d'os Danzantes, 34, baxo, 22005 Uesca; dentrada por a Plaza Gran de Torre Mendoza). Os cursos, con un par de d3as de clase por semana, s'apolargar3n dica ra primavera de l'a3ada beni3n e s'amenar3n con diferens autibidaz: charradas, presentazi3ns de libros, talleres, ezetra. A chen intresata puede matricular-se en a mesma siede d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, de lunes 3 biernes, de 20 3 22 oras, u bien en o telefono 974-231513. [C. R.]

Nuevo libro en aragon3s benasqu3s

L'Asoziaci3n "Donisas", que ye una asoziaci3n de mullers de Billanoba, Sos e Sesu3, en a Bal de Ben3s, ha publicato un nuevo libro en aragon3s benasqu3s, *Borrignos y nuevas*, en o que se contan bellas istorias familiars de fa unas decadas en un lugar3n d'a mont3a. [Ch. Puyalto]

Curso d'aragon3s en Teruel

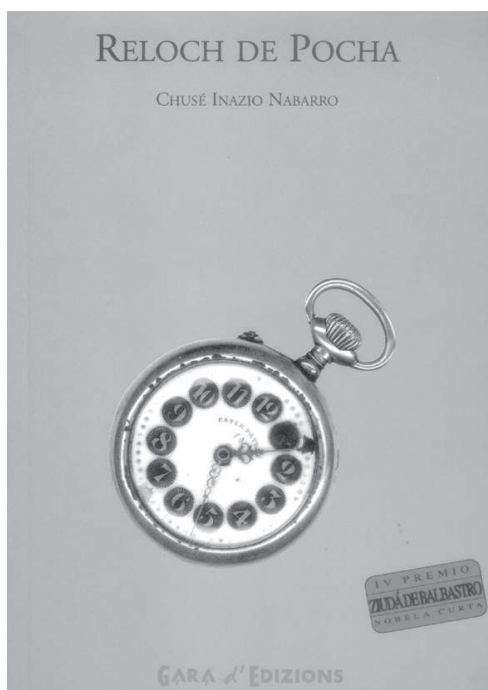
Por segunda a3ada torna 3 impartir-se un curso d'aragon3s en a siede territorial de CHA en Teruel (c / San Francisco, 29). As clases se fan toz os mi3rcols de 20 3 21, 30 oras. Ta apuntar-se, a chen puede clamar 3 o telefono 637-702442. [C. R.]

Curso d'aragon3s en Monz3n

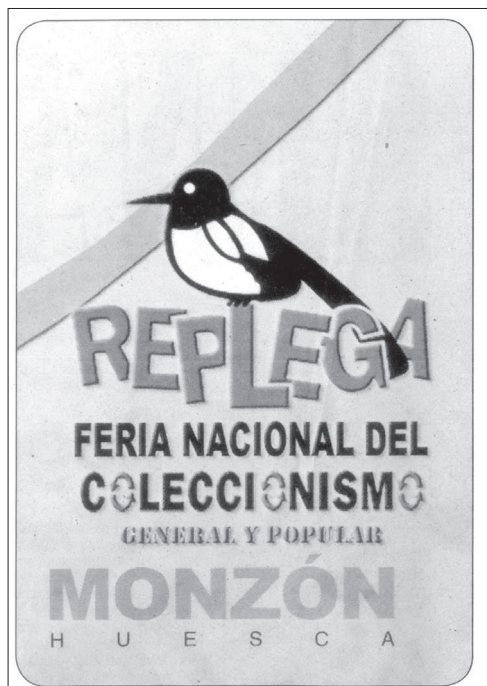
O d3a 5 de nobiembre se fa en o Colechio "Joaqu3n Costa" de Monz3n a presentazi3n d'o Curso d'aragon3s, que se fer3 ista a3ada organizato por l'Asoziaci3n Cultural "Nabata". A chen intresata puede apuntar-se en a sezi3n de Cultura d'o Conzello de Monz3n. [C. R.]

«Replega»

«Replega», Feria d'o Colezionism, s'ha zelebrato en Monz3n por cuatrena begata. Ista edizi3n teneba como protagonista o Real Zaragoza, club de futbol, en o suyo 75 cabo d'a3o, e se zelebr3 ros d3as 1 e 2 d'agosto de 2007 en a Nau de a Zucreta de Monz3n.



As esposizi3ns e trobadas teneban como ochetos d'intr3s dende postals, estampetas u discos dica os m3s raros, como etiquetas de caba, si3nalalibros, soldadez de plomo, posabastos, cartels, mo3as, trastes u autografos. O m3s import3n: que o sustantibo aragon3s "replega" se fa popular como referencia d'o quefer (e d'o resultato) de replegar, coleccionar, recopilar. Un puntazo. [F. N. L.]



Curriclo aragonés

O Gubierno d'Aragón aprebó, o diya 9 de mayo de 2007, a Orden por a que s'autoriza la implantación d'o Curriclo d'Educación Secundaria Obligatoria. En ista Orden amanixen como nobedaz bien intresans as alusions a l'amostranza de e en as luengas d'Aragón. Ya en a introduzión se i diz: "Dada la realidad lingüística de Aragón, en las zonas de habla aragonesa y catalana es necesario potenciar el aprendizaje de las lenguas y modalidades lingüísticas propias a lo largo de toda la etapa."

En l'artículo 4eno., en a contestualización d'o curriclo, torna a nombrar as luengas "respetando la identidad cultural del alumnado", pero ye en l'artículo 6 an que se fa una menzión muito més angluziosa, en es ochetibos siguiens:

«j) Comprender y expresar con corrección, propiedad, autonomía y creatividad, oralmente y por escrito, en lengua castellana y, en su caso, en las lenguas y modalidades lingüísticas propias de la Comunidad autónoma de Aragón, textos y mensajes complejos, e iniciarse en el conocimiento, la lectura y el estudio de la literatura. Utilizar los mensajes para comunicarse, organizar los propios pensamientos y reflexionar sobre los procesos implicados en el uso del lenguaje.

m) Conocer y apreciar el patrimonio natural, cultural, histórico-artístico y lingüístico de Aragón y analizar los elementos y rasgos básicos del mismo, siendo partícipes en su conservación y mejora desde el respeto hacia la diversidad cultural y lingüística, entendida como un derecho de los pueblos y de los individuos.»

Un articlo completo, lo 28, s'adedica a l'amostranza d'as luengas d'Aragón:

«Artículo 28. Enseñanzas de lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón

1. Los centros que impartan enseñanzas de lenguas y modalidades lingüísticas propias de la Comunidad autónoma de Aragón podrán solicitar, previa aprobación por el Claustro de profesores y por el Consejo escolar del centro, la modificación del horario semanal establecido en el Anexo III de la presente Orden. Para ello, deberán presentar una propuesta que respete el horario mínimo establecido para cada materia en el Real Decreto 1631/2006, de 29 de diciembre. Dicha propuesta de modificación horaria, justificada mediante un proyecto, deberá ser informada por el Servicio Provincial del Departamento

competente en materia educativa con carácter previo a su autorización.

2. Asimismo, aquellos centros que impartan enseñanzas de lenguas y modalidades lingüísticas propias de la Comunidad autónoma de Aragón podrán desarrollar proyectos lingüísticos que faciliten el aprendizaje funcional de las mismas mediante su uso como lengua vehicular para la enseñanza de otras materias. Dichos proyectos han de ser aprobados por el Claustro de profesores y por el Consejo escolar del centro y deberán ser informados por el Servicio Provincial del Departamento competente en materia educativa con carácter previo a su autorización. Estos centros podrán acogerse, asimismo, a una propuesta de distribución horaria en las condiciones establecidas en el apartado anterior.»

Como beyemos, b'ha razons ta sentir optimismo en cuanti a que o Gubierno d'Aragón emezipia a lechisar teniendo en cuenta las nuestras luengas, cosa que ya ye nobedosa por ella mesma. A tro asunto son as trazas e a boluntá reyal de fer-lo posible. Dos aspectos negatibos que cal considerar:

– O primero ye o "xubido" de publicar es curriclos d'aragonés e catalán (que nos costa que existen), o que nos fa pensar en que por agora no b'ha prisa por dar caráuter de normalidá a istas amostranzas.

– En segundas, una falta de rigor ebiden en dixer en mans d'os zentros escolars a dezisión e a organización curricular ta fer dentrar a l'aragonés e a o catalán en os proyeutos curriculares. D'ista traza, cada claustro dezidirá d'aón tira las oras ta amostrar a luenga propia (e dengún departamento didautico ye predispuesto a renunziar a oras suyas), e no será pas dezisiba la proclamata identidá cultural de l'alumnado, sino as confluencias ideyolochicas de claustros e consellos escolars, u es conzietos, basemias u prenzipios organizatibos de cada zentro. Ni sisquiera si un claustro en dezide en cuenta, estará prou que una ampla mayoría de familias lo soliziten. Aguardaremos a que l'aplicación d'ista Orden, acompañata por a prosima Lei de Luengas, faiga posible un cambeo sustanzial en o sistema educatibo aragonés, pero ixo abrá a benir d'a rebindicación dende os cliens (as familias) e as istituzions con boluntá (es conzellos).

F. Rodés

A XIV TROBADA D'ESCRITORS EN O PIRINEO (Bal de Tena, Alto Galligo, 29 de chunio-1 de chulio de 2007)

Ye un magnifico d'ia d'empezipios d'o berano de 2007, 29 de chunio, en a Bal de Tena (Alto Galligo, en o Pirineo Aragonés). Poco antis d'as siete d'a tardada, a Partacua, allá en a buega con a Bal d'Acumuer, ye testigo d'a plegata d'autos con escritores y escritoras ta o lugar de Pandicosa. I plegan dende Barcelona, Gandía, Flaçà (Girona), Manacor, Zaragoza, Uesca, Leida, Luna (Zinco Billas),... Unos escriben en aragonés; otros en catalán. Toz se ban achuntando, tamién con miembros d'a organizazi3n, en a terraza de l'otel Sabocos.

O buen orache, a claredá de l'aire, a polideza d'o paisache –muito berde dimpués d'una primavera de plebidas continas–, combidan á ra parola. Pero ista ye curta, pos á ras güeito d'a tardada se fa l'auto d'acullita en o Conzello de Pandicosa. Por parti d'as instituzions locals i charran Lourdes Arruebo, conzellerera de cultura, Francho Rodés, consellero comarcal, e José Luis Pueyo, alcalde

de Pandicosa. Por parti d'as organizacions culturals que enfilan a trobada, Ramón Sistac e Francho Nagore.

De o Conzello rancamos ta fer una besita por o lugar. Fa de guía a bibliotecaria, M^a Dolores Pueyo, qui primeramén nos amuestra o bico de Santa María, a parti más antiga d'o lugar; dimpués, por o “biero”, nos mena enta o bico de San Salvador. Astí, chunto á o Bachato, beyemos a portalada de Casa Lucas, edifizio d'o sieglo XV que conserba un gran archibo. Baxamos ta ra ilesia de Santa María, d'o sieglo XVI, en do nos ofrexe as esplicazions más amplas. En zagueras baxamos ta o puen romanico sobre o río Caldarés, dende do nos amanamos ta fer a zena en l'otel.

Dimpués d'os postres puyamos ta o salón d'alto, en do femos una beilata literaria. Enfilata por Chusé Inazio Nabarro, astí s'enreligan con fluidez dezigüeito leturas –más en aragonés que en catalán–, todas con



Auto d'acullita en o Conzello de Pandicosa, o día 29 de chunio de 2007. Presidindo bi ye o escudo de Pandicosa, con os sols en o cobaxo. En a mesa, de cucha ta dreita: Francho Rodés (Consellero Comarcal), Lourdes Arruebo (Conzellerera de Pandicosa), Ramón Sistac, José Luis Pueyo (Alcalde de Pandicosa), Francho Nagore. [Foto: T. Estabén].

Charrada de biemplegata d'a konzellera Lourdes Arruebo en o Konzello de Pandicosa o día 29 de chunio de 2007

*Buena tarde y biemplegatos ta Pandicosa.
Bona tarda i benvinguts a Panticosa. Buenas
tardes y bienvenidos a Panticosa.*

*Nos fa muito goyo á iste Konzello y nos agoya
asabelo que pleguez y tos deseyamos que
pasez un bien bueno cabo de semana entre
nusatros.*

*O Pirineo, fuén d' ispiración de muitos escri-
tors, en ista begata se ha bestito bien polita ta
rezebiros con o millor bestito berde que b'ha.
En a epoca en a que ras yerbanas briolas ya
se'n son tornando de ro brioleta á ro blango.
As plebitas de ros zaguers meses han dixato
un paisache amoriquiato.*

*Continazasina ro camín prenzipiato por otros
escritors que han benito á buscar ispiración
á ro nuestro lugar, como por exemplo á ro
Premio Nobel de literatura Juan Ramón Jimé-
nez qui cuan puyó a ros Baños de Panticosa
en 1901 dende l'atro coté, dende Bordeus,
escribe:*

*“Mugen echadas mansas vacas rosas de
leche.*

El habla del zagal nos toca el corazón”.

*Tamién nos toca o corazón ixa fabla á ras
chens que bibimos astí, y sobre tó á aquels
d'antis más que han feito d'istos lugars un*

polito puesto do bibir, treballar y morir.

*Istos mons que han dato bida á muitas forna-
tas de chens, han marcató un carauter, un
sentir, un querer, pero sobre tó han formato
presonas que malas á ras duras trazas de bida
han querito continar astí. Ixe sentir, se espresa
de trazas esferens, y se fa bistero en asabelas
luengas que se charran en o Pirineo.*

*Luengas como l'aragonés de Panticosa, güe
en perigloso desuso, que con o esfuerzo de toz
semos prebando de empentar u lo menos no
tresbatir. Fa bels pocos diyas M^a Pilar Bení-
tez nos regalaba asti un manual ta aprender
parolas, pasions y flors.*

*Feitos como ista trobada, nos aduyarban á
reafirmar-nos más en a nesezidá de que tó
esfuerzo ye muito importán y un escalerón
más en a nuestra rasmia ta que iste legato
lingüístico no dixaparixca. Si se pierde tres-
batiremos parte de ra nuestra identidá.*

*Grazias a ro Consello d'a Fabla y a ro Grup
d'Estudis del Pirineu, por pensar en Panticosa
ta fer ista Trobada y tos agano a que continez
fendo de ra buestra luenga y de ro Pirineo
un señal de espresión y d'amistá.*

*Lourdes Arruebo de Lope
Konzellera de Pandicosa*

referenzias pirenicas, que nos mantienen con os güellos ubiertos dica ra una y cuarto d'a maitinada, ora prudén ta chitar-se ya que o día siguién cal caminar por o mon.

O día 30 de chunio ye una chornada plena á rebutir d'autos de toda mena. A ras nueu e meya d'o maitino salimos enta os Baños de Pandicosa, dende do femos a puyada ta ros ibons d'Ordicuso. Guiatos por Rafel Vidaller, l'ombre que más sape de nombres de plandas e d'animals en aragonés, comenzipiamos á petenar amoniquet. O camín fa marradetas entre os pinos. Zarra a riatera de chen Manuel Ramón Campo, tamién buen conoxedor d'istas montañas. Almorzamos en a Mallata Baxa d'Argualas, á os piez d'o

Pico d'Argualas (3.046) e d'o Garmo Negro (3.051 m).

Reanimatos con o pan, a luenganiza e o bino, continamos petenando. Nos aturamos á ormino. Rafel Vidaller nos amuestra o *siestro* (de do prozede o toponimo *Sestrals*), una planda muito importán en l'alimentación d'as obellas. Nos fa tastar a radiz d'o *mandil* (regaliz alpino) e as fuellas d'o *sarrón* (espinais de mon). A ra fin, plegamos ta os ibons d'Ordicuso (2.090 m). Astí, chunto a o ibón más gran, e chusto debaxo d'a Peña Gabarda, amallatamos. Belunos puyan un poquet más ta beyer o ibón d'alto, más chiquet. Pero toz podemos beyer muito zerca -á no más de 200 u 300 metros- un sarrío, que no fuye aunque charramos. L'aire viene enta nusatros, pero con tot e con ixo,



Catando enta l'ueste dende a terraza de l'otel Sabocos. En a dreita, en primer termino, o Pueyo de ro Patro. En o fundo, entre boiras, a Partacua, que fa de buega entre a Bal de Tena e a Bal d'Acumuer. [Foto: T. Estabén].

ye raro que no nos beiga. Rafel Vidaller s'amana enta el. I beye dos más en una fondonada. Son ziegos.

A baxada se fa más fázil que a puyada. Nos imos achuntando toz (belunos no son puyatos) e chentamos en o restaurán "O mirador", que ye en o edifizio d'o Casino, en



Uno d'os sarríos ziegos, chunto á ros ibons d'Ordicuso. [Foto: Zésar Biec].

o complexo d'o Balneario, agora denominato "Panticosa Resort". A chenta ye fantastica, por o que minchamos, pero tamién por o entorno e por o serbizio. E tamién porque s'agradexe encara más dimpués d'una buena gambada.

A foto en as escaleretitas d'o "Gran Hotel" ye o inicio d'a besita á o conchunto de "Panticosa Resort". Fa en primeras as esplicazions en o exterior Noemí Pérez, qui nos da una ideya cheneral d'as edificazions antigas, as rehabilitazions en marcha e as construzions prebistas, con proyeutos d'os conoxitos arquiteutos Rafael Moneo e Álvaro Siza. Dimpués, en dos grupos femos a besita d'o chiquet museyo-nucleo d'o futuro zentro d'interpretazión-, d'as cambras d'o "Gran Hotel" e a zona d'os baños -o "spa", como dizen agora-, asinas como ro casino, o salón d'autos, ezetra. A completa besita



O ib3n d'Ordicuso, bisto dende alto. [Foto Z3sar Biec].

nos fa consziens de l'antigo esplendor d'o balneario e d'o gran esfuerzo que s'est3 fendo por modernizar-lo. Pero tami3n de que bi ha sofisticazi3ns en cuanto 3 alox e serbizios otelers que no son 3 l'alcanze de toz, e muito menos d'unos modestos escritores.

Radito ye o tiempo ta plegar ta o lugar de Pandicosa e acudir ta o zentro cultural "A Faxuala", rezi3n enguerato, en do se fan os autos culturals ubiertos 3 o publico. Dimpues d'unas parolas d'a conzellera de cultura, Lourdes Arruebo, Chus3 Inazio Nabarro presenta

3 Paz R3os Nasarre, profesora de Luenga e Literatura en o I.E.S. "San Alberto Magno" de Samianigo, qui charra sobre "Antropoloch3a e costumbrismo en a literatura autual en aragon3s". A charrada s'amena con politas diapositibas de R. Vidaller e con a letura d'asabelos textos d'os autors comentatos, por o que se fa bien entretenita ta ra chen que imple a sala.

Chus3 Inazio Nabarro e Ram3n Sistac, en tanto que tradutors, fan a presentazi3n d'o libro *Branquil d'a Cerdanya. Relatos d'o*



Conferenzia en o zentro cultural "A Faxuala", o d3a 30 de chunio. Chus3 Inazio Nabarro presenta 3 Paz R3os Nasarre, que charra sobre "Antroponimia e costumbrismo en a literatura autual en aragon3s" deb3n d'os partizipans en a Trobada e de chen d'o lugar, asinas como d'atras presonas intresatas que asistiban 3 l'auto. [Foto: T. Estab3n].

Santa Elena, uno de chulio de 2007

Güena maitinada á toz y bien plegatos ta iste puesto maxico d'os mons de Pirene.

Os indexenas d'istos zinglos yeranchens parellas, mesmo en o paco que en o solano: Bal d'Ossautensinos; Belagua-Bearn; chistabins, belsetans, benasqueses-Bald'Arán; ilergetes-oczitans. Toz con fablas pirenenas y toponimos parellanos, y lugares apaizitos en toz os puestos.

Pedro IV fenezió en esfensa d'os Cataros, "os güenos ombres de a Oczitania".

En plegarta istas balsocristianismo estiorons sacralizatos os lugares maxicos d'os biellos cultos paganos –puntos de fuerzas teluricas, dólmens y menhirs, y fuens intermitens–, que se plenoron d'armitas, espitals de pelegrinos y un flumen d'eremitas y asabelos nombres sacros.

O lugar d'ista armita de Santa Ilena se troba con una marrosa de toponimos sacros y puestos maxicos: fuerzas teluricas en l'abside, fuen intermitén difuera, dólmens y menhirs en a redolada, a cueba, biella onsera con repuis de catirons d'onso y ocres indesizifrables en o teito. To isto aintro d'un flumen de toponimos sacros: Santa Ilena, San Felizes, Santa Engrazia, San Martín de Closures (espital chacobeo en ruinas), Samper (eremitorio d'Oz, aintro del arziprestazgopelaire) y San Pelai de Gabín.

Yera santa Ilena d'orichen britanico, segundes rezentá o libro d'a "Invención de la Santa Cruz". Constancio Cloro, procónsul de Roma en a Britania, en un diya de boira preta se trafucó en os cantils d'acostay comenzió a demandar ausilio. Á ras suyas bozes respondi3o un choben que lo lebó ta casa suya. En plegarta ista escubrió que yera una choben guerrera, en a mitolochía filla de Coel, personache lechenario.

Plegó un inte en o que se cuacoron y prenioron matrimonio, d'o cualo naxió Constantino.

En ista calendás, santa Ilena yera encara laica. Dezaga de beyer as persecuzions de Roma se torna cristiana.

En ixas calendás fenezeo Zésary Constancio Cloro ye le bato ta Roma, en a cuala fan un diumbirato ta o gobierno d'ista. En Roma prene en matrimonio a ra chirmana d'o suyo compai de gobierno, con o cualo repudia a Santa Ilena y o suyo fillo, que encara se troba en a Britania.

Asabelo d'añadas yabiello, Constancio Cloro be de nombrar un suzesor. Os fillos que teneba con a romana nolicuacancosa, asinasques'alcuerda de Constantino y Santallena, que fale barta Roma, fendo emperador a ro suyo fillo Constantino. En istas Santa Ilena yera en periglo politico y se'n fuye ta ro Bearne, endo teneba parentela. Como teneba miedo, trabesó os Pirineos por a Bal de Tena, y dezaga d'ella os romanos. Plegata ta o puesto d'a cueba de Santa Ilena, s'entutó en a cueba, ya cansa. En ixé inte, ascape, una araña, texió un atel araina que cubrió á ista. A persecuzión pasó d'o puesto dizindo: "Do l'araña texió, Santa Ilena no dentro".

Cuan a santa se trobó en Roma con o suyo fillo, "Emperador", se'n fue ta Cherusalén, endo trobó a cruz de Cristo en o mon d'o Calbarío. Dimpués, con o poder d'estar emperatriz, fa una ilesia en o puesto d'a espelunga.

A sacralizaci3n d'os lugares, fa que en o mesmo zinglo de Tendeñera, en o lugar de Torla, se trobe atra armita d'a santa, con cueba y fuen intermitén.

Biescas, uno de chulio de 2007

Maisimo [Palacio Allué]

Pirineo, que replega as narracions correspondiens á ra XIII Trobada, en a edizi3n en aragonés y en a edizi3n en catalán. Como editor, charra o responsable d'a editorial Proa, Isidor C3nsul. L'auto se completa con a presentaci3n d'o libro *Foratata. Antolochía de textos en aragonés de l'Alto Galligo* por parti d'os replegadors y editors, Óscar Latas e Francho Nagore.

Dimpués d'una zena lixera en a terraza de

l'otel Sabocos, a luenga chornada continó en Piedrafita de Tena, en do sintiemos un amplo repertorio de cantas en aragonés (e tamién belunas en catalán d'Arag3n) d'o magnifico grupo "La Orquestina del Fabirol", que ta belunos d'os catalans esti3o tot un escubrimiento.

O día 1 de chunio tenió dos partis diferens. A primera, a besita á l'armita de Santa Ilena, que ye en Biescas, si bien chusto en do empezipia ya ra Bal de Tena. Puyemos caminando ta



José María Satué explica en aragonés os treballos que se gosaban fer en una ferrería tradicional, en a ferrería d'o Museyo d'Artes Populares de Serrablo, o día 1 de chulio, debán de l'atenta güellada de Ferran Rella, Ramon Sistac e otros partizipans en a Trobada.[Foto: Tresa Estabén].

iste puesto mitico e prodichioso con a grata compañía de Maisimo Palazzo, qui muitas añadas s'ha encargato d'o mantenimiento de l'armita. Ta empeziar nos reparte una fuella, que ha parato el mesmo, con un resumen d'os feitos d'intrés istorico e antropolochico d'o puesto. Beyemos a fuen intermitén, a chorrera d'augua, que bi ye debaxo d'a ilesia, l'abside, con o punto en do se conzentan as fuerzas teluricas, a espelunga dezaga d'o abside, con restos preistoricos, a casa d'a confraría,... E a combersa continua, porque baxamos parando cuenta en as plandas, os suyos nombres en aragonés, os suyos empleos merezinals,... Nos espedimos de Maisimo con pena por no poder compartir más tiempo con ista extraordinaria presona.

A segunda parti estió a besita á o Museyo "Ángel Orensanz" y Artes Populares de Serrablo, en Casa "Batanero", en o Puen de Samianigo. Nos rezibe o nuebo direutor, Javier Lacasta (qui ha suzedito en o cargo á Enrique Satué fa unos meses) e José María Satué (escritor en aragonés sobre costumbres e temas tradicionales, natural d'Escartín, en o Sobrepuerto) nos fa á o largo de dos oras una completa e amena

explicación en aragonés d'a istoria e usos de toz os trastes, enreligando a istoria, a bida y a eboluzión de cada ferramienta u ocheto, con as d'as chens d'ista redolada. Toz quedaron berdaderamen satisfeitos de tan amplas explicacions, plenas d'esperenzia bibita.

Con una miqueta de rezago plegamos ta o lugar de Larrés, presidito por o suyo castiello d'o sieglo XV, en do bi ye o "Museo Nacional de Dibujo Julio Gavín". En o restaurán "El churrón" nos aspera a chenta, bien prezisa ta refer-se dimpués de tan preto programa. Se fa astí recapitulación d'a Trobada. Belunos prolargan a sobremesa, pero cuasi toda a chen empezipia á marchar.

O tiempo nos encorre atra begata dimpués d'o curto parentesis que ha constituyito ro intenso cabo de semana pasato en a comarca pirenenca de l'Alto Galligo. Un atro tomo con narracions, en iste caso inspiratas en istas tierras, as suyas chens e os paisaches suyos, será a cullita que plegará en que pase una añada.

Francho Nagore Lain

Despierta fierro

El aragonés es una lengua emergente. La afirmación anterior podría ir entre interrogantes, pero no admite negativa. Este fin de semana en Panticosa –o Pandicosa– se ha celebrado la XIV Trobada d'Escritors en o Pirineo, organizada por el Consello d'a Fabla Aragonesa y el Conzello de Pandicosa. El encuentro complementaba el que el año pasado se celebró en Bellver, auspiciado por Ferran Rella y Ramon Sistac desde el Consello Cultural de les Valls d'Àneu. La idea es buena: cada verano se invita a unos cuantos escritores en lenguas pirenaicas (aragonés, catalán, euskera, occitano...), se les mortifica haciéndoles subir a algún alto, y luego se les cuida, se les mima, se les ceba y sólo se les exige a cambio que escriban un texto situado en el lugar de los hechos.

La idea, que al principio se practicaba solo con autores catalanes, es que los Pirineos tengan quies les escriba, describa e inmortalice. Claro que siempre habrá quien lo haga por su cuenta, como el irlandés Colm Tóibín con su conmovedora novela *El llarg hivern* (La Campana), pero Tóibín también conoció en su día los Pirineos porque unos amigos le invitaron a visitarlos. Antes de la letal irrupción de esa plaga llamada turismo, ese era el método de viaje más habitual. El último fruto de la invitación catalano-aragonesa se presentó el sábado en Panticosa en dos volúmenes hermanos editados en las dos lenguas de este año: *Branquil d'a Cerdanya, relats d'o Pirineo* (Pucofara) y *Portal de Cerdanya, relats dels Pirineus* (Proa). Ramon Sistac se ha encargado de traducir los textos aragoneses al catalán y Chusé Inazio Nabarro ha hecho lo propio con los de autores como Carme Riera o Pep Coll al aragonés.

El aragonés es una lengua. Los interrogantes también podrían caer sobre esta afirmación, pero nadie puede negarlo. De hecho, la Universidad de Zaragoza la observa, aunque la vea disgregada en una suma de variantes dialectales sin un modelo común. Cada valle tiene su variante. El propio Consello d'a Fabla Aragonesa padece periódicas disensiones al respecto del estándar unificado. El mercado del aragonés cuenta con un máximo de quince mil hablantes, se producen una docena de libros al año y el mayor superventas de su narrativa –*A lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*, de Chuana Coscujuela (1982)– ha vendido la friolera de 3.500 ejemplares. Y sin embargo, la sociedad de Aragón ha acogido con simpatía esa fabla aragonesa que se mantiene a duras penas en las montañas y han surgido neohablantes en diversos puntos de Aragón.

De hecho, la mayoría de los escritores que recuperaron su lengua en los setenta, como Francho Nagore o Ánchel Conte, ya tuvieron que estudiarla. Hoy no es extraño topar en Zaragoza con jóvenes que hablan en un aragonés aprendido, lucen un aspecto radical de corte almogavariano, consumen el rock de grupos como Lurte y se identifican con el eslogan "Despierta fierro". Esa es una vía hacia el futuro, aunque sea pasando de la edad medial al punk.

Entre los grupos musicales de repertorio en aragonés destaca La Orquestina del Fabirol. Pero no les invitan a la próxima Expo de Zaragoza. Será que en el Gobierno alguien debe de pensar que cantar en aragonés en Aragón es poco universal.

Màrius Serra

Iste artículo se publicó en *La Vanguardia* (Barcelona), d'o día martes, 3 de chulio de 2007, p. 26.

Fiestas

Fa unos meses me contó un compañero de treballo que as fiestas de San Ramón de Balbastro leban camín d'apareixer en o libro Guinness de os récorz como una de as más curtas y fugazes de tot lo mundo mundial. Me dizió que o codete que nunzia l'inte en o que bi ha que pretar-les fuego á las fogueras por pocas no coincide ista añada con a traca final de as fiestas. Iste compañero mío ye una mica aparatero y á ormino le cuaca d'emponderar as cosas un poquet más de o que cal. Ye, por dizir-lo de bella traza, un señalín barroco y ye chustamén por ixo por o que, bellas bezes, no beye garra distancia entre o que viene d'encomenzar y o que ya remata, entre o primer codetazo y a traca zaguera, entre a cuna y a sepultura... Con tot y con ixo, talmén siga isto —o suyo caráuter breu— o feito definitorio de todas as fiestas de o planeta. A suya medolla y a suya esenzia. As fiestas, no cal recordar-lo, son a eszezión dintro de a rutina de as fuellas de o calendario, son como chiquez oasis de dibersión esparditos en meyo d'un amplo desierto de quefers y de treballos. Encara más. As fiestas no son sólo que o simbolo de tot lo que ye breu, curto, urchén y perentorio, sino que tamién lo'n son de tot lo que persiste, de tot lo que perbibe en o recuerdo y perdura á trabiés de o tiempo. Son o trunfo de o fugaz que pasa y que, manimenos, permanexe en a memoria. O tiempo fuye y, bellas bezes, cuan me meto á fer-me acordanza de as fiestas de os ya muitos años que he bibito me bienen ta la capeza un zarpató d'imáchens, una mosta de sensazions. Parex que sigan como instantanias feitas con una maquina defeutuosa, estricallata ya fa tiempos, pero que, sin dembargo, traszienden l'inte en o que naxieron y plegan, retocatas por os pinzels de o recuerdo, dica o presén, y quí sape dica cuán u dica dó.

As imáchens que yo tengo de as fiestas de Balbastro son más que más imáchens blancas. O Coso Blanco. Un nebazo no pas de nieu, sino de papelez, caito á desatiempo, á primers de setiembre, cuasi en o preto de o berano. As fiestas de Balbastro son fiestas ta beyer y ta fer-se beyer. Bi'n ha d'atras que serán más bullaticas, más barucosas, más bullangueras... pero as de Balbastro tienen un atro ritmo, una atra cadenzia muito más serena que fa que en ellas siga más fázil encuadrar a imachen y fer ixas polidas instantanias que ban dillá de as márguins de o tiempo. En otros lugares se'n fan con más colorito y mesmo con más colorachos, pero en Balbastro as fiestas son blancas. Son blancas... y azuls. Azul Ferranca. Azul de charangas y fanfarrias. Zinquenta añadas d'istas ferrancas, d'istos ruellos, d'istos *rolling stones*, redolando por o coso, por as carreras, por os callizos de a capital de o Bero. Ixas ferrancas que s'han feito fuertes como lo fierro de tanto dar ferrete, que s'han feito tan biellas u más que a más biella de todas as bandas, tan chóbens u más que *as suyas satanicas machestaz*.

Muitas atras son as sensazions e as imáchens, presonals e intrasferibles, que cada un de busatros en podrez aportar. A copla chuzona dita denzima d'un burret. O lanze de bel toriador. O gol de bel chugador local. Ixos besos á amagatons (u en publico). As risas de os bermuz. Ixa nota mosical d'aquel conzierto... Setiembre ye a puenda de as ugas, ye tiempo de bendema, y ye tamién un buen momento ta beber chuntos o bino trasañado de l'amistanza, ta debantar a copa por o berano que se'n ba y por l'agüerro que luego bi acucutará, por os presens y por os ausens, por tot lo que pasa y permanexe.

Chusé Inazio Nabarro

creyación literaria

¿Yo...?, danzante

China chana amanezen os días en Uesca. Pasan escapaus, como as falzetas por o Casco Biello, en as mañanas de chulio e agosto. ¿Ez sentiu ixa canta? Si tos ne baz por a Correría, plazeta San Pietro, a Catedral..., a mosica d'ixos paxaros biachers mete a color d'alegría, al amparo d'a fresca, por as sombras d'as carreras antigas.

Y dende Montaragón enta Loreto, dende Xara, Zillas, Salas, por os caminos de Quizena, Pisón, Miquera, por a Cruz de Palmo, por Morana... plegan ta Uesca as bozes d'o campo nuestro.

Antismás, en os tiempos de pastors y labradors, nazió o danze de San Lorién. Con él zelebramos a bida d'a Osca ibera de Indíbil, d'a romana de Sertorio, d'a goda, d'a mozarabe..., d'a Uesca de Lastanosa, d'a Uesca d'Azín, d'a Uesca de mosén Rafel, d'a Uesca d'o sieglo XXI. A bida de toz os ombres e mullers que nazieron u plegoron t'aquí, dende qualsquier puesto d'o mundo, y se quedoron con nusotros ta cutio.

Brincamos e botiamos, o maitín d'o 10 d'agosto, á cada tranze que marca o mayoral. Brincamos por a Uesca que treballa en a ziudá, en os poligonos, en os lugars d'a redolada. Por a Uesca que marcha, día par d'otro, por ixas carrerotas e autobía, an ye menester, an son os tajos. Por ixa chobentú que crexe con nusotros, fendo-sen un puesto en o mercau laboral, como cal fer. Pasando os ratos de fiesta, á penar de l'orache, por o Parque, as plazetas, o Matadero, o Tubo... Por os ninos que chugan á chóbens y á grans. Por os ninons que rematan de plegar y por os que plegaran t'o mundo á istas oras. Por os yayos, que pasan a tardi aprendendo á bailar u charrando con os amigos, en os locals d'a tercera edá. Por os ombres e mullers que no tienen á denguno con qui charrar.

Por a Uesca que toz de conchunta somos fendo, d'un en un y toz á ixena. A biella mosica suena y asoman as glarimas por toda ixa chen que tantas bezes ha bisto en a plaza con tu a danza d'as espatas, o degollau...

A mosica suena por ellos, por os familiars enfermos, por os que s'en fuon, por os amigos que ixas malditas carreteras se'n leb3n antis d'ora... Por toz os que nos ne faltan.

M'aluerdo de yayo, que me'n lebaba d'a man por o paseo d'a Estazi3n, aquellas mañanadas d'o 10 d'agosto. Y cuan plegabanos t'a plaza me'n puyaba en os suyos güembros, ta que podese beyer os danzantes. Yaya eba rancau l'albaca d'os ballos, o d'ía 9, y parau os ramos ta toda a familieta. Antis de marchar ta Uesca, s'eba metido buena faina con mamá, parando as chentas y lifaras ta toz nusotros. Yaya s'en fue, yayo tamién. Ista añada, os padres no plantan fuerte. Asinas que se'n quedarán en casa, ixo sí, mirando por a tele u sintindo en a radio a retrasmisi3n d'a fiesta. Y os ch3bens de casa nuestra, os míos fillos... ¡Ai, quí pillase as deziséis u bente añadas! ¿Á que sí?

Mientras que as falzetas danzen en l'aire y a mosica impla l'alma d'a plaza, igual que toz os años, sonará en o mío tozuelo ista canta, que m'amostró yaya Carmen:

*»San Lorién, San Lorién,
en qué buen tiempo has beniu,
en o tiempo d'a cullida,
que toz en tenemos trigo.
Trigo, trigo, trigo, trigo,
d'o que en sobre ta o bolsillo.»*

Un maitín de San Lorién, cuan tornabanos de meyodías, china chana ta casa, me'n dizió yayo Mariano: "¿Sapes, cucheta, que en cada oszense hai un danzante?". Ixe d'ía prexiné que yera atra d'as suyas istorias. Si podese oi sentir-me-ne, le'n diría: "¡Yayo, qué de raz3n en tenebas! ¿Me'n cuentas atra?". ¡Feliz San Lorién ta todas y toz!

Carmina Paraíso Santolaria

[Colaborazi3n publicata en o libret ofizial d'o Programa d'as Fiestas de San Lorién, Uesca, 2007]

Os chilos de os animals

Anque no se puede considerar propiamén un lenguache, os animals gosan emitir roídos, chilos con os que, de bella traza, esprisan, manifiestan os suyos estatos d'animo. L'ombre, más que más en as casas de labranza, ha tenito una relazióon estraordinaria con muitos d'istos bichos que teneba á man e tamién con os silbestres u montesinos de a suya redolada, que muitas bezes, como cazataire, l'han feito buena onra ta contribuyir con proteínas á debantar os miembros de a familia suya. Ixa relazióon s'ha traduzito en onomatopeyas por parte de l'ombre ta imitar, con o suyo sistema fonico, os sonidos, os gritos de os animals que, á lo menos, quieren comunicar un buen abanico de ¿sentimientos?: miedo, goyo, dolor, sorpresa, ausenzia, soledá, espanto, apego, tristeza, fambre, zelo...

Muitas bezes m'alcueroo d'una misina que tenébanos en casa nuestra, d'ixas que se ganaban un puestet en o fogaril e a lei en a escudilleta, enfilando, chorrontando, ta que no s'arrimase dengún ratón. Bel día nos amanexió con una pateta tallata por un zepo demandando-nos compasión e misericordia, e mirando-le á os güellos mientras maulaba, cuasi le beyébanos una mirada umana, sólo le yera menister charrar. Dende ixte inte la clamemos "Curra".

Os animals que tienen más capazidá animica, podébanos dezir, son os mamifers: os cans, perros, **ladran**, **escañutan**, **parlan**; y tamién os cans e os lupos **otilan**, **otulan**, **aguatilan** u **esgatulan**; tamién pueden **escachilar**, que puede estar un berbo cheneral ta esprisar o miedo en os mamifers: una **cachilada** ye un conchunto d'animals chicorrans, crianzans cuasi rezién paridos. Os gatos, misins, michinos, **miaulan**, **maulan**, **ronronean**, **marramían**, **marrullan**, **marruchan**, **morrónían**, **morronguían**, **zonzonían**... O cochín, tochín, chabalín, **roña**, **gulia**, **ruñe** en o Baxo Aragón. O caballo, yegua, porroche, **renchila**. O bacumen en cheneral, gües, guas, betiellos, **esgramuquía**, **esbramuca**, **esgramuca**, **gramuca** e **fa gramuquidos**, **esgramuquidos**, **gramucos** e **gramidos**. Os burros **graman**, as ratas **chilan**, os conellos **escachilan**. As obellas **belan** ("Obella que bela, bocato que pierde"), igual que as crabas. Os corderetes e os crabitetes **esberrecan** (tamién os críos si pillan una pita d'ixas que ros dixan con rencuello, sencanan e cuasi s'afogan); en Sobrarbe **esbarlacan** y **esberlacan**; en Chistau **esbelecan** y **esberlecan**; en Ribagorza **esbelegan** e as crabas tamién **esberrecan** en Lobarre.

En cuasi todas as lenguas romanzes bi ha similitú en istas onomatopeyas por a custión etimolochica. As gallinas, titas, pirinas, **cacarian** y **escarcallan** –que viene de *Quacquara* (**escarcallar**) e o suyo pariente *Quacula* (coturnix, codorniz)–, en franzés **carcailler** (de *caille*) y en wallon **carcayer**; en Sobrarbe **escacatian** y **escarcatian** (tamién as mullers alparzeras **escarcallan**). Si son luecas **loquían** e **cloquían**. En Sobrepuerto **escarquellan** y en Fonz **escazilan**. Os paxaros, en cheneral, **piulan**; os gallos **cantan**; os pabos **guglutían**; as golondrinas, bolandinas **quitirrian** e **cuchichían**; os gurrions **cocolían**; os loros **cotorrian**; as grallas **grallan**; o cuculo **cucutía** (cu-cut, reloche); a cardelina e o chordo **chuflian**; a paloma **cucurrulla**, **ruculía**; a paloma zurita **zuría**; a tortola **¿se pede?**; o cuerbo **grazna**, **¿croa?**; a perdiz **cuchichía** e **cochichía**; as aucas **auquían** (iste berbo tamién se gosa empleyar cuan un animal, más que más as abes, ye en as bispras: ¿o canto de o zisne?).

As abelletas e as abriespas **zumbían**, **zunzunían**; as moscas cagalloneras **zunzurrunían** e **morgonían**. **Canta** ra grilleta e tamién a zenticalla, ferfet, zicala, pero a zicala, **zicalía** en Fuencalderas. Os moscallons, os bombolons e insectos en cheneral **bombolonían** u **mombolonían**. **Cantan** as calandras ("Iste crío canta –plora– como una calandra –aloda) e **cantan** as ranas (os renuecos) como en os cuentos y en as cantas.

Pero tamién l'ombre, de bella traza, ha querito corresponder e comunicar-se con ixo mundo animal que l'ha rodiato, que l'ha refirmato en as fainas, en os treballos duros, e que l'ha aduyato á debantar as casas, os patrimonios e as faziendas, porque atamás de a tierra, muitas bezes no s'alcanzaba e buena onra feban os bichos. A parola **abríos** < **abere**, ya lo dize bien platero: o que se tiene, o que se bale. A os cochins, tochins, se les deziba ta comboyar-los **¡lo,lo,lo!**; **¡gulín, gulín!**; A ras titas, **¡tita, tita, titina!** A ras crabas, **¡monina, monina!** A ras obellas, **¡quirrina!** A os misins, **¡bis, bis!**; **¡mis, misa!** A os cans, **¡quis, quis!**; **¡cos, cos!**; **¡cus, cus!** Os abríos –burros, mulas– s'arreaban com chasquidos fuertes dintro de a boca, entre os monfletes e a lengua, s'aturaban con **¡cho, cho!**; **¡so, so!**; **¡to, to!** Con **¡ma goisque, güexqué, güesque, oíxque, maben!** se'n iban ta ra zurda, e con **¡pasallá!** ta ra dreita. Si s'abrebaban se les chufaba abonico en tanto trasquiban l'augua por o gañote –tamién, pero menos, se feba con as obellas. A os conellos, cachapos **¡cunil! ¡cunil!** A ras obellas, corders **¡chiqué, chiqué!**; **¡perrena, perrena!**; **¡borro, borro!** A ras paloma e pichons de casa **¡zurita, zurita!**; **¡zurito, zurito!**. E no sé, no tiengo seguranzas de si preguntando ¿qué tal plantas? e te responden **¡chau, chau!** (tarcual), no s'imita o canto de a perdiz.

Chusé Ant3n Santamaría Loriente

Tiempo de fabas, de Chusé Inazio Nabarro: una bisión dende as Zinco Billas

NABARRO, Chusé Inazio: *Tiempo de fabas*. Zaragoza, Xordica Editorial [Colezió "Simién negra", 1]. 1997. 165 pp. ISBN: 84-88920-19-9.

L'autor de o libro, Chusé Inazio Nabarro, ye naxito en Tauste, en a redolada de as Zinco Billas, en 1962. Ye lizenziato en Filolochía Ispanica. Ha treballato en diferens institutos de Zaragoza, Uviéu, Graus, Uesca, e Vall-de-Roures (Mataranya). Autualmén amuestra luenga y literatura en Balbastro.

Ye autor de bellas colezións de poemas, entre as que se pueden estacar: *A pelleta entre as barzas* / 1983), *O mirallo de chelo* (1985), *A balada de o choben Billy* (1994), *En esfensa de as tabiernas y otros poemas* (1998), *Sonetos d'amor e guambra* (2001).

Ye tamién autor de falordias e nobelas. Cal mencionar, amás de o libro *Tiempo de fabas*, á o cualo nos referimos en iste chiquet comentario: *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols* (1989), *Chuan Galé (o cuaderno de tapas royas)* (2003) e a zaguera e rezién nobela *Reloch de pocha* (2006).

Ha feito antimás bels treballos de rechira lingüística y lumerosas reseñas de libros y de rechistros discograficos.

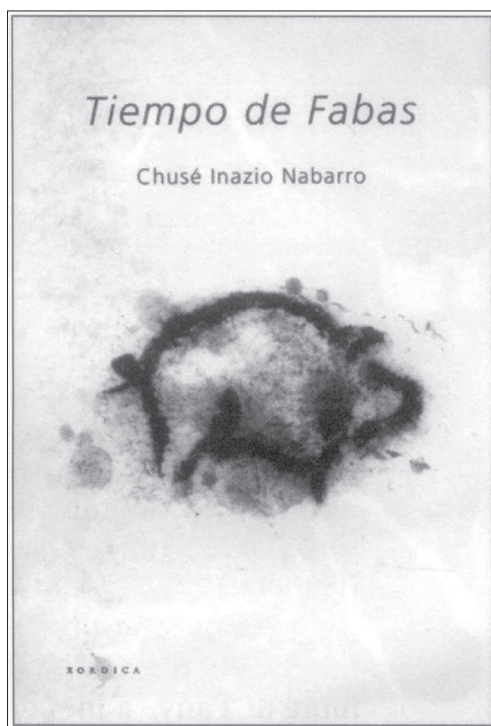
O libro *Tiempo de fabas* (1997) no ye una nobela esautamén, sino un conchunto de textos de difízil clasificazió. Ye trestallato en diferens capetulos, pero l'autor no i fabla de dengún tema en espezial. O que fa ye contar-nos a trabiés de os diferens capetulos cómo ha descurrito a suya vida dende a suya nineza. En els charra sobre aquels

aspectos y aquellas presonas que más l'han clamato l'atenzió. O libro ye entretenito y no ye de gran dificultá, por o que ye consellable de leyer por cualsiquiera que s'interese por a literatura autual en aragonés y tenga tamién, como ye dar, bels conoximientos de a nuestra luenga.

Una de as cosas que me clamó l'atenzió cuan empezipié á leyer o libro estió o prenzipio. Aquí l'autor mos presentaba una bando de as bacas de Tauste que eba feito a Casa de o Lugar. Como as bacas en a nuestra comarca ye una cosa que mos cuaca muito, y como tiengo espezial afizió por ellas, o feito d'empezipiar o libro asinas me fizo tener una autitú más positiba enta o mesmo.

En otros capetulos l'autor nos fabla d'as cosetas que feban en o suyo lugar cuan yeran ninos y de cómo yera tot en a escuela. "Diyas d'escuela en Tauste" ye uno de os más amplos capetulos y a yo m'ha cuacato espezialmén porque en ell'autor nos fabla d'uno d'os mayestros que el eba tenito cuan yera nino. O mayestro se clamaba don Zerilo y yera de Ribas, de o mío lugar. Seguntes nos dize Chusé Inazio Nabarro, yera un poquet barrenato y as suyas lizións yeran un zirco y un espeutacló. Iste capetulo he quiesto destacar -lo no solamén porque fable de don Zerilo, sino tamién porque nos amuestra cómo yera a escuela y l'amostranza en ixas añadas.

L'amostranza yera totalmén tradicional: o mando dreito yera a traza d'amostranza emplegato por toz os claredá que os mayestros, en ixos tiempos,



les atochaban á ormino. Bien se bale que autuالمén isto no ye asinas: güei ha cambiato tot muito.

Atro de os capetulos que m'ha cuacato muito ye o de "Ferrocarriils españols", porque en el se remeran bellas de as manifestazi3ns que os aragoneses emos tenito que fer en Madrí ta esfender o nuestro. En iste capetulo a manifestazi3n yera ta demandar autonomía plena á Madrí, pero sin duda cal acomparar-la con atras más reziens que emos feito ta retirar o Plan Idrolochico Nazional (PHN) y finalmén lo emos conseguido. Os esfuerzos de muitos aragoneses han balito a pena.

A o capetulo de "Egoquondam" tamién l'he prestató espezial interés, porque Egoquondam tamién ye de Ribas. Y cal dizir que prauticamén sigue agora igual que cuanyera choben. Autuالمén bibe en Zeuta y ye muito embrecato con toz os asuntos relazionatos con a



emigrazi3n. Asinas que cal dizir que continua conoxendo atras colturas, en iste caso l'arabe musulmana.

Ta rematar tiengo que dizir que o libro m'ha feito muito goyo. Tamién creigo que cal emponderar o feito de que l'autor seiga de a nuestra redolada. Pienso que isto ye importán y creigo que dende as casas de os lugars y dende as escuelas de as Zinco Billas se poderba alentar o conoximiento de l'aragonés y a letura de libros en aragonés. En fin, fer bella cosa porque libros como iste estasen conoxitos.

Yo no eba sentito fablar de Chusé Inazio Nabarro en a escuela, pero creigo que toz os zincobillese teneban que conoxer á l'unico autor en luenga aragonesa de a nuestra redolada, porque isto nos permitirá conoxer millor a nuestra cultura. O "Curriculum" de l'amostranza en Aragón que ye aprebato y agora se ba á meter en marcha tenerba que fer onra ta soluzionar istas cosas.

Carlos LISO LARRAGA

[Ye mayestro. Natural de Ribas, en a comarca de as Zinco Billas]

O mundo maxico chistabín de Quino Villa

VILLA BRUNED, Quino: *Más allá de la orilla*. Zaragoza, Prames (Colezión "As Tres Serols", Narratiba / 40), 2006; 493 pp. 13 x 21 zm. ISBN: 84-8321-505-5.

Yera un diya lunes 11 d'abril d'o 2005 cuan beniba publicata en *El Periódico de Aragón* una entrebista con Quino Villa, en a que debán d'a pregunta de "¿Qué sentido tiene escribir en una lengua que sólo comprenden unas centenas de personas?", Quino deziba: "Es una cuestión de obligación moral, para luchar por una lengua desprotegida desde siempre". M'alcuerdo que me fizoron muito goyo ixas parolas e las quierí conserbar ta yo, ranqué ixa fuella d'o periodico e la metié trabillata entre a solapa d'a suya zaguera nobela. Ixas parolas que yeran d'una presona conoxita, que ta yo yera o treballador d'audiobisuals d'o *Centro de Profesores y Recursos* de Samianigo (con más de un ziento de zintas de tota mena feitas), o que colaboró con nusatros con as fotografías en ixo zentro ta fer o libro *Lizions de Fabla Aragonesa* (C.F.A, 1997), pero que feba articlos de secsualidá, agora dende o suyo trebalo en o I.E.S. Pirineos de Chaca. Un chistabín que seguntes a secretaria que treballa en o mío puesto de trebalo, ye o que millor charra chistabín de la bal tota.

Ixe ombre tan aqueferato, agora muito más con a suya labor en o Estudio de Filología Aragonesa, Quino Villa Bruned, naxito de Chistén fa agora chusto meyo siglo, marchó con a suya luenga en a

capeza (e en o corazón) de choben á fer estudios ta tierra plana. Estudió muito, ta mayesto, ta psicologo, pero encara continua estudiando.

O protagonista de *Más allá de la orilla*, Juan, ye fendo estudios en a primavera de 2000 de bels aspeutos maxicos arredol d'a cultura pirenenca. Con o suyo estudio plega dica dos chóbens que en 1902 yeran rezién salitos de ra unibersidá e que deziden d'alzercar-sen enta la Bal de Chistau con a intinzión de esculdrufar en as raíces de a suya milenaria cultura; aparixe en iste inte en as suyas bidas l'amor, o deseyo, trafucando os suyos plans. Á monico se'n irán anugando estrañas ligaduras d'entre ambos tiempos, l'año 2000 e l'año 1902. Zien años de largura en a maxia de ra cultura pirenenca. Talmén nos entiboquemos pero beyemos trazas autobiograficas (por o de casa Cañau), en iste primer bolumen d'ista trilochía nunziata.

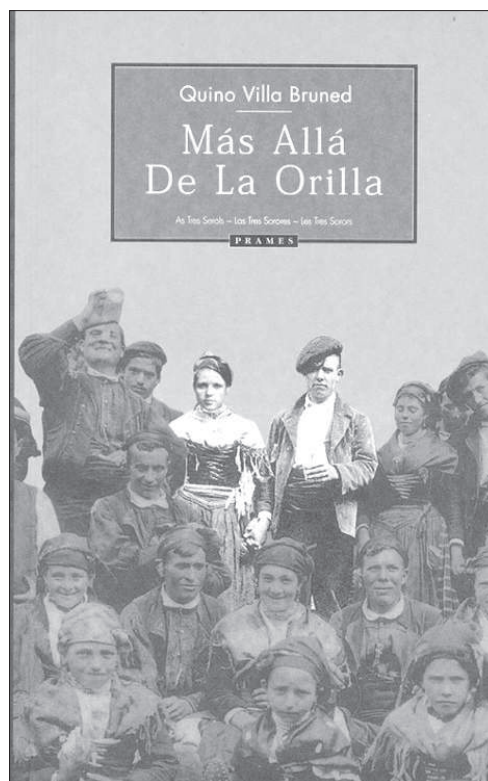
O tema ye cuasi un puesto común en a obra de l'autor: as bibenzias d'os chistabins en ixa soziedá tradizional, reflexo d'unas trazas de bida rural, de costumbres pirenenças, d'as relazions sozials de la bal, aunque en iste libro fan pacha l'internet e os ordinadors con o cañimo e os crabons.

Conoxebamos ya a calidá de a obra literaria de Quino Villa dende ixos primers rilatos curtos *Güena feta... ta lo chobenarda que yere* (Argensola, 1977) u *Con la coda preta que no son falorias*

(publicata por *Rolde* en 1985, aunque premiata e escrita en 1978), u *Las zagueras trafucas de Marieta* (Xordica, 2005) que ye a suya primer nobela. Tamién o zaguer relato curto publicato en a rebista *Rolde*, *Una mina d'incante* (2006), que como en os charrazos d'iste libro ye un chistabín muito denso, sin castellanizar a estrutura e con un vocabulario, no solo que amplizo de toz, sino con asabelos sentius feguraus e frases feitas (ta ixo o treballlo *Fraseología en chistabín*, Gara, 2003, de F. Romanos y F. Blas, puede aduyar asabelo).

Por ixo nos femos arrienda contentos de que a editorial aragonesa Prames (www.prames.com) pobleque agora ista obra de Quino Villa en a colección "As Tres Serols", prenzipio d'una trilochía, cuya luenga prenzipal ye o castellano. Pero ixo sí un castellano barrechato de frases, mesmo charradas feitas en chistabín con arrienda tradición oral, como per exemplo: "Este tiempo ye loco, que alcuerza la gaita y estira el moco" (p. 51), "Si fa Aire de Puerto, ya puez mallá, y dí ta'l güerto" (p. 55), "Más mals cura la dieta, que una güena receta" (p. 206), "Mes de mayo, mes del diablo, la brena curta y el diya largo" (p. 237), "San Antonio bendito, fétiye ta que trove un güén marido, que síya choven y rico, y, si pue'stare, decamín" (p. 283), "For-nigas en ringlera, auguazo u serenera" (p.281), "Si s'esvolotan las titas, decamín tiens l'augüa dencima" (p. 281), "Ixes caragoloz rubios que te cuelgan per la fren, paixen campanas de oro que van gritando a la chen" (p. 389), "Las flos de la ribera, y es camparols del agüerro, me fantornare loco cuan a'gloraros empiezo" (p. 391), e muitismos más.

Tamién muitos charrazos, ixo sí, toz traduzitos ta o castellano entre parentesis, amanixe bel dito: "Qu'el que no tiene quefere, s'en mira... fere y desfere, como el soguere" (p. 79) e mesmo bel pregon:



"Per orden del siñó alcalde, se fa sabere que, de hoy en ta deván, quedan vedaus es panás sembraus, y la tierra de la dula" (p. 237) u bella debineta: "Una güela ye'n el catre. Allega güelo, se le zampa dencima, y per el forau d'en medio le fa las cozquillas. ¿Qué ye?" (p. 364). Como se puede beyer, e nomás ye que una muestra, una nobela que aparte de bien trabillata en o literario, alporta como balua muitísimo vocabulario, asabelas frases feitas e un borguil de zenzia sobre a cultura altoaragonesa.

"Hemos perdido las señas de identidad, vamos a la deriva", nos diz en una de as suyas zagueras entrebistas en o *Diario del Alto Aragón*. Talmén, Quino, talmén ixo ye o millor resumen d'ista tuya zaguera nobela, talmén ya semos escrabutatos, ya semos *más allá de la orilla*.

Óscar Latas Alegre

L'aragonés en o norte d'a probinzia de Zaragoza

¿Perose charra l'aragonés en bella comarca de Zaragoza...? Sí, encara ye posible trobar chen que lo charre.

Grazias a la Deputación de Zaragoza, cuan l'Area de Cultura yera baxo a presidencia de Miguel Gargallo y o suyo equipo, teníe a oportunidá de fer una imbestigación en a güega ozidental de l'aragonés, una güega mica estudiada que s'acaballa entre as linias alministratibas de "Huesca" y "Zaragoza". Si en primerías tenebai langaria de conoxer por do iba a güega entre l'aragonés y o castellano, conoxer dica qué lugars s'emplegaban os articlos aragoneses, as conchugazions berbals, a perbibenzia d'a F-..., malas que me i metíe y entrestíe a tanta chen, podíe comprebar a gran riqueza lesica con que encara nos regala l'aragonés mesmo en redoladas tan a o sur.

Fruto d'ixos dos años d'imbestigación apoyada y financiada por l'Area de Cultura d'a Deputación de Zaragoza, se podió editar o libro *Al Limite: la pervivencia del aragonés en las comarcas del norte de Zaragoza* (Zaragoza, DPZ, 2005), estió posible esta publicación que replega ixa imbestigación en a colección "Martín Cortés" (Departamento de Cultura, Turismo y Deporte), achuntando o vocabulario con indicazions diatopicas (lugar do se replegó a boz), a un estudio de os rasgos y de as localidaz, completau con mapas y fotos d'os informans.

Querríe aquí fer una breu descripción de cómo ye l'aragonés en ixas redoladas zaragonas en as que encara i perbibe a nuestra fabla, esmorteendo, bibindo en as tres pedretas.

Ta dezidir si un lugar se incluyiba drento d'o dominio lingüístico de l'aragonés se fazió una lista de rasgos que carauterizan l'aragonés y s'encuestón os lugars ta berificar ixos elementos, de forma que si a mayoría d'ixos rasgos s'emplegaban u s'eban emplegau en as chenerazions que encara bibiban, s'incluyiba en ixa zona. Claro que esto implicaba que dentro d'esta

zona, tamién i eba lugars que yeran más castellanizaus y otros que lo yeran menos, o mesmo que i eba lugars en que a bitalidá d'emplego yera mayor y otros menor.

Asinas partindo de **Lorbés**, chunto a Fago en a Bal d'Ansó, a güega de l'aragonés baxa coincidindo con a güega alministratiba, dica **Longars** en a Bal d'Onsella, que ye o lugar más a o norte de Zaragoza que conserba u ha conserbau dica no fa guaire tiempo un modelo d'aragonés rico en fonetica, estructura y vocabulario, igual a o que se charraba y encara lo conoxen as presonas más biellas en **Fuencalderas y Biel**. O lugar de **O Frago**, encara que más castellanizau y con menos bitalidá, conserba rasgos tan carauteristicos como os articlos aragoneses y o empleo d'o pronombre *en/ne*.

A Galliguera ye a zona que millor ha conserbau a bitalidá y a riqueza de l'aragonés. Asinas **Murillo, Morán, Santolaria**, mantienen, no pas solo que a bitalidá d'emplego, sino un alto porcentache de os rasgos aragoneses carauteristicos, o mesmo que en **Ardisa**, encara que en este lugar, ya solo a cheneración de mayors de 70 emplegan y conoxen con fondura l'aragonés. En esta zona, igual como pasaba con O Frago, **Puendeluna**, mantiene un conchunto de rasgos aragoneses como os articlos, pero ha baxau o empleo y a castellanización ha estau muito más intensa que en otros lugars, pero os dos, Puendeluna y O Frago, presentan una toponimia en aragonés.

Por os testimonios que podíe replegar, l'aragonés se perdió en lugars como **Bagüés** y **Luesia** a prenzípios d'o sieglo XX u finals d'o XIX, coincidindo barios informans de 80 años en que ellos ya no charraban asinas, pero recuerdan que cuan yeran ellos ninons, os güelos d'alabez, sí que charraban asinas. En **Lobera, Isuerre** de Bal d'Onsella, parixe, por os testimonios de Saroihandy, que se perdió l'aragonés en o sieglo XIX. Bi ha perbibenzia de muitos más rasgos, como

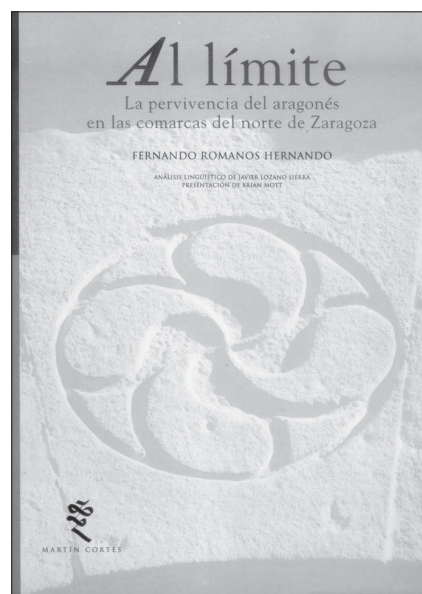
a combinación de pronombres de tercera persona (*le'n, les ne*), a conchugación de verbos de movimiento con *en/ne*, muitas más conserbazions foneticas aragonesas, como F- latinas, pero no i hai testimonios de conserbazión d'os articlos.

En os lugurons abandonaus de **A Casta** y de **Júnez**, sólo que en a toponimia s'han puesto trobar testimonios d'emplego de l'aragonés, ya que denguna de as presonas encuestadas no charraban asinas ni recuerdan aber ascuitau ixé parlache ni a os más biellos d'o lugar. A resta de lugars: **Casas d'Esper, A Corbilla, Luna, Orés, Pintano, Mianos, Artieda, Salvatierra d'Esca, Sigüés, Asso Veral y Lorbés**, charran castellano y no i hai constanzia de que se charrase aragonés en o sieglo XX, por os testimonios d'as presonas más mayors, que no lo charran pero tampoco recuerdan aber-lo sentiu a os suyos lolos, zaguera chenerazión que ye posible indagar por testimonios de presonas bibas.

Con tot y con ixo, en muitos d'estos lugars os repuis de lesico aragonés son muito altos, más que más en Pintano y Luna, que destacan por conserbazión de rasgos propios de l'aragonés de forma más destacada. Por exemplo, en Pintano ricuerdan emplegar *güellos* y mesmo aparixen fosilizaus os articlos en frases feitas, refrans y locuzions.

Fruto de petenar toz estos lugars, estió posible replegar arredol de 8.500 rechistros diferens, que conformón a parte lexicografica d'o libro qu'he feito menzión. Ye una aportación a o conoximiento de l'aragonés en una zona poco estudiada y que se troba en as tres pedretas. No más de 800 presonas pueden fablar u conoxer bien l'aragonés por trasmisión tradizional en as comarcas d'a probinzia de Zaragoza.

Ye de destacar bocablos como *minchata* (comida) en Lobera e Isuerre; *pexes, pexero* (peces, lleno de peces) en Longars; *pai, mai* (padres adultos del gorrión) en Fuencalderas y Luesia; *siero* (suero del queso) en Fuencalderas; *parlar* (hablar y ladrar los perros) en Longars, Santolaria, Murillo y Fuencalderas; *ni garra* (nada) en Biel, Longars, Fuencalderas, Santolaria.



Os toponimos tamién reflexan un grau de conserbazión de l'aragonés, como *A Fuen, O Rincón de Fillaqüena, O Barellón d'os Buchos*, en O Frago; *Os Pallars, O Fayar, O Caxicar*, en Fuencalderas; *A Puyada y O Coxón* en Longás; *O Chuncar, Os Cascallos*, en Puendeluna; u *Paco a Fiera, Plana O Corzo* en l'abandonada aldea de A Casta.

Este treballlo no s'abría puesto fer sin a pazenzia y aduya de cuasi 200 presonas d'ixos lugars que aportón o suyo tresoro cultural y lingüístico ta poder fer-lo plegar a las chenerazions que a diyas benir bendrán. Tampoco no s'abría puesto fer sin l'apoyo y finanziazión de Cultura de Deputazión de Zaragoza y a chen d'o suyo equipo que i treballó con entusiasmo y rasmia ta que o libro salise y se difundise por os lugars, bibliotecas y asoziazions, y que adedicó tiempo y ganas ta que proyeutos d'imbestigazión de Patrimonio Cultural, Lingüístico, Etnografico y Musical podesen salir t'adebán ta recuperar a nuestra cultura y as nuestras señas d'identidá coleutibas. Y agradexer tamién a Chabier Lozano y a Brian Mott aber partizipau en a publicazión aportando o suyo análs lingüístico y correziions d'estilo y estructura y a presentazión respetibamén.

Fernando Romanos Hernando

NABATIANDO ENTRE BOCABLES

Santiago Bal Palazios

estreñir

Iste bocable, que s'emplega ta referir-se á dixer una puerta u finestra meyo ubierta (u meyo tancata, seguntes se prefiera), cosa no tien que beyer con *repretar*.

L'orichen d'a parola ye o latín *stringere*, que quiere dizir 'estreitar'. Por ixo cuan una finestra ye ampla batalera, que o sol mos enluzerna, la *estreñimos*, ta que no mos enziegue, d'a mesma manera que cuan trucan á o timbre, á begatas, dixamos a puerta *estreñita* ta que, en puyar, dentre en casa qui ha trucato con tal de no tornar á salir.

De traza que o bocable en custión ye d'a mesma familia que *estreito*, *estreitar* u *estreta* ('espanto', por o mobimiento imboluntario d'estreitamiento de güembros e cuerpo que se fa cuan se tien ixa sensación espantadiza) e os suyos deribatós.

Istas son todas bozes populares. Manimenos as bozes más modernas e d'a mesma familia (no nezesarias dica fa poco en a luenga cutiana) las femos esdebenir dreitamén d'o etimo equibalén castellano, por exemplo *restrinchir*. Talmén serba más enzertato mantener una coderenzia lingüística lochica e emplegar ***restreñir**. Asinas dizir *Han *restreñito á os residens a dentrada á ixa carrera*. En iste causo poderba argumentar-se que se trata d'una boz culta esdebenita dreitamén d'o latín *restringere* e por ixo calerba dizir *Han restrinchito á os residens a dentrada á ixa carrera*, cosa que no fa ta que bi aiga un doplete lesico perfeutamén balero anque o mesmo pueda fer-se serbir *restreñir* que *restrinchir*.

reiseñor

Iste paxaro, tamién conoxito como *tordeta* (de feito ye una clase de tordo, d'as más de trescientas que diz que bi'n ha en o mundo) debe o suyo nombre á o castellano.

Ya en o mundo latino conoxeban ista abe como *luscinius*. Estió en a Edá Meya cuan en Oczitania, rancando d'un esmenutibo *lusciniulus*, surtió o nombre *rossinhol* (prenunziato [rosiñol]) por o feito de cambiar a *l*- inicial por una *r*-, por disimilazón.

En Castiella reimbentoron o bocable fendo una entrepitazón de *rosiñol* como si estase *Rui señor* (siñor Rodrigo). Pos bien, de iste *ruiseñor* castellano brinquemos en Aragón ta o nuestro *reiseñor*, con una nueba reimbenzió más fachendosa fendo-lo asoziar no á un simple *siñor Rui*, sino á tot un *siñor Rei*.

O zierto ye que autualmén *reiseñor* ye una parola fundamén asolata e popular en a luenga biba e cutiana, pero en otros causos talmén siga plegata ra ora d'abentarse ixo complexo d'inferioridá (sozconszién u no) d'adotar parolas dreitamén d'o castellano por a feble ideya de que talmén bels fabladors u qui siga se xorronten si emplegamos bozes más acuerdes con a fesomía de l'aragonés.

TESTOS POPULARS

COM SE FEBA LA FIESTA DE ABRIL

Ta las Nabitats s'encomensaba a charrá de fe fiesta. En tot el mes de chinero y febrero se anaban resibín propagandas de músicas. Las més baratas que per un regulá se afirmaban yeran la de Lascuarre, Estadilla, Fonz, Barbastro, Lérida, Graus y Campo. En aquellas épocas no yeba representantes de las orquestas, cada una se ofreseba ella misma. Una begada eslegida, al contrato se indicaban las oblligacions que las dos partes teniban que cumplí. Per parte de la orquesta teniban que aseptá: pasacalles, ronda, misa cantada dos días y dos sesiones de baile cada día. La comisi3n: alojamiento y manutenci3n.

La fiesta siempre yera el 29 y 30 de abril. Ta San José teniba que está afirmada la música.

Coma casi siempre feba mal temps, yeba que mirá agon se ballaba; siempre yera a un pallero de Bardají u del Ríu, ya que ta ixas fechas estaban buedos.

Arribaban las fechas próximas a la fiesta. La semana de antes se pllantaba el "mayo", un abre lo més altero que se trobaba: un trémol u álamo.

A la cabirona se posaba una corona de un altro abre que ese follau ya y la bandera nasional. Iste abre yeba que tallalo y portalo de nit sin que el dueño sabese que yera robau; se portaba entre tots els mosos al hombro y a base de "chemecs" se pllantaba al mitat de la pllasa.

El "mayo" yera el símbolo que marcaba cada an el próximo encomensamen de fiestas.

Pasada la fiesta se subastaba y las "perras" yeran ta fe una lifara tots els mosos.

Cuan arribaba la brispa de la fiesta, se baldiaban las campanas y al cayén de la nit se anaba a la carretera a esperá la orquesta tots els mosos y la mainada. No yeba carretera ta podé arribá al llugá. Els músicos beniban en taxi y yeba que puyá els trastes al hombro entre tots. Una begada que eban arribau, els músicos afinaban els instrumentos y feban un pasacalle per tot el llugá, ta que la chen saben que la fiesta estaba encomensán.

Sopaban els músicos y seguidamente se anaba a rondá per totas las casas. Se repllegaba rosquilla, que yera el "aperitivo" de tota la fiesta. Ta amulre la coca, se feba "bodeg3n". Se encubaba bino bueno.

Día 29. Primer día. Yeba que amaitiná ta aná al Santo (San Pedro Mártir). Tots els mosos teniban que aná a la romería. Se concentraba tota la chen deban de Casa Ribera y caminán (solo el capellán puyaba montau en un caball) se puyaba pe'l camino del Solano y la Selba de Sincholdián, hasta arribá al Santo. El saguero que s'eba casau, teniba que llebá la bandera tot el camino, a debán de tota la chen. Yeba que baldiá las campanas hasta que la bandera columbrase la Roca El Grau. Els que s'eban quedau ta tocá las campanas, teniban que puyá a tota prisa ta arribá a misa. Ta baixá, cuan s'arribaba als Bancalets se abansaban els mismos ta torná a dales un "meneo" a las campanas. Yey que anotá que la tornada se feba baixán pe'l camino Llobera.

A la pllasetta Morillo estaba la música esperan y en procesi3n, tocán, se baixaba a la illesia de baix. Se

diba otra misa ta tots els que no eban podeu aná al santo. La misa yera tocada y cantada pe'ls músicos.

A la sallida de la misa se feba un pasacalle y una estona de baile hasta la hora de disná. Els músicos se llebaban per las casas de las mosas y mosos a "ranchá". A dormí se llebaban a casa Pagán u a casa d'Arcas que feba de fonda.

A las cuatro y micha de la tardi, se feba un pasacalles y encomensaba la primera sesi3n de baile. Si feba buen temps ista sesi3n se ballaba a la pllasa. Els primeros que teniban que ballá yeran els mayordomos. A la piesa siguiente ya podeban ballá tots.

La segunda sesi3n de baile encomensaba a las onse y duraba hasta las tres del maitino. Ista sesi3n se feba a cubierto casi siempre, al pallero. El día 30, segundo día. A las onse del maitino yeba misa, que yera pagada p'els mosos. Coma el día de antes, la tocaban y cantaban els músicos. Tots els mosos "capitaneaus" p'els mayordomos, pasaban en fila a "oferí". Acabada la misa, pasacalles per la música y a ballá una estona ta fe fame ta disná.

A la tersera u cuarta piesa de la primera sesi3n, cuan ya eba acudiu tota la chen, y sobre tot els mosos, se feba el baile de cambio de Mayordomos t'al an siguiente. Teniban que está tots els mosos de fiesta "bisibles" ta podé elegí el nuevo. Salliba el Primero dan la mayordoma que normalmente yera una chermana, prima u otra moseta que eba contratau ta mayordoma. Anaba dan bueltas ballán y fen monigotadas a debán de cada uno dels candidatos.

Cuan le pareseba entregaba la mayordoma al que eba de está t'al an siguiente. Així se elegiba el segundo y el tercer mayordomo. Una begada elegius els tres, salliban a ballá els sies mayordomos hasta acabá la pieza. A mitad de ista sesi3n, se feba el baile del Ball-Pllá ta que ballasen biejos y

chobes. A las onse de la nit segunda sesi3n de baile y final de fiestas.

Els gastos de la fiesta yeran tots a cargo dels mosos. Las casas no achudaban econ3micamente.

Ta repllegá dinés en la segunda sesi3n de cada día se feba un baile dels Ramos. Iste consistiba en dile als músicos que tocasen una piesa fásil (casi siempre un pasodoble) y cuan bedesen que estaba la cosa animada un músico anunciaba: ¡Baile de ramos! El balladó ta no fé el ridículo teniba que comprá un ramillete ta obsequiá a la bayadera. El segundo día se feba una rifa de una tarta y una botella de champán (el champán yera a la begada un lujo). Istes yeran els ingresos ta achudá a pagá la fiesta; el resto dels gastos se pagaban a escote de cada moso.

El dimenche siguiente de la fiesta se feba la Octaba. Consistiba en un baile familiar y acabamén de lo que quedaba al Bodeg3n: vino y rosquillas. Yera el día de pasá cuentas la Comisi3n. Dan aix3 la fiesta eba dau las "bocadas".

As3 ye a grans rasgos la forma que se desarrollaba la fiesta antiguamén. Tot yera a base de molta boluntat y sacrificios. Coma cosa notoria y coma la fiesta consistiba a base de música y actos religiosos, direm que a lo que respecta als músicos, a la begada se ganaban la "judía", teniban que treballá y bufá a plleno pulm3n ta fese sentí, ya que no yeba micrófonos ni altaboces. Ta cantá emplegaban un cono de cart3n.

Un biejo

[Nota d'a redazi3n. Iste testo en aragonés altorribagorzano amanexe en o *Programa de Fiestas* de Billanoba –en a Bal de Benás– de l'año 2007. Se reproduce literalmén: solamén s'han correchito bellas erratas plateras e s'han meso bels azentos. O demás se dixa tal como yera escrito, con a intenzi3n de respetar l'orichinal, si bien o leutor albertirá que en muitos aspektos no sigue as normas graficas de l'aragonés –como *yeba* por *i eba*, *fese* por *fer-se*, *dinés* por *diners*, *tercer* por *terzer*, *ezetra*].

RESOLUZIONI D'O CONSELLO ASESOR

Resoluzioni 35, 36 e 37

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Resolución lumero: 35 (redación probisional). **Calendata:** 2007

Asunto: Escritura de bocables con o grupo culto latino –bocal+PT–.

Testo de a resolución:

1. A solución propia de os bocables patrimoniais ye *-t-*: *conzieto*, *adotar*, *catar*, *acatar*, *escrito*, *corruto*.

2. En os semicultismos e cultismos.

2.1. Ye azeutable a bocalización de a *-P-* en *-u-* en os grupos *-APT-*, *-EPT-*: *adautar*, *azeutar*, *conzeuto*, *ezetra*, siempre que no bi aiga dezaga d'o grupo *-PT-* una yod.

2.2. Cuan bi ha dezaga d'o grupo *-PT-* una yod gosa caer a *-P-* abitualmén, igual como en as bozes patrimoniais, por o menos en os que son d'emplego en l'uso popular: *inscrización*, *corrución*, *azezión*, *rezezión*, *eszezión*.

2.3. En os grupos *-IPT-*, *-UPT-*, *-OPT-*, o tipico ye a cayadura d'a *-P-* en a prenunzia popular, que ye azeutable reflexar en a escritura de bozes populares u semicultismos: *prescritibo*, *interrutor*, *alicotero*.

3. En bels cultismos parixe combenién mantener a *-p-* en a escritura: *apto*, *aptitú*, *capturar*, *optar*, *copto*, *optimista*, *cripta*, *diptero*, *ruptura*, *reptil*.

Chustificazió:

1. En os bocables patrimoniais a solución abitual ye *-PT-* > *-t-*. Exemplos: *conzieto* < CONCEPTUS, (*aire*) *corruto* < CORRUPTUS. Iste comportamiento ye o que se prene como normal e cheneral en as bozes populares: *escrito* < SCRIPTUM, *adotar* < ADOPTARE, *adozión*, *catar* (con a senificazió de 'mirar-se, güellar') < CAPTARE, *acatar* 'replecar, entender' < AD CAPTARE, *setiembre* < SEPTEMBRIS, ez.

2. En os semicultismos.

2.1. A solución gosa estar *-PT-* > *-ut-*, con bocalización d'a *-p-* en *-u-*. en os grupos *-APT-*, *-EPT-*. Exemplo: *conzeuto* < CONCEPTUS. D'a mesma traza, se seguirá iste modelo en os semicultismos e s'adautarán á iste modelo ampres e neolochismos que se baigan introduzindo: *azeutar* < ACCEPTARE, *azeutazión*, *azeutable*, *adautar* < ADAPTARE, *adautazión*, *readautazión*, *prezeuto* < PRAECEPTUS, *prezeutibo*, *perzeutibo*, *rezeutibidá*, *rezeutibo*, *ezetra*.

2.2. Si dezaga d'o grupo *-PT-* bi ha una yod, a solución gosa estar *-PT+* y- > *-zi-*: *azezión* < ACCEPTATIONEM, *perzezión*, *rezezión*, *eszezión*, *eszezionalidá*, *corrución*, *prescrización*, *inscrización*, *trascrización*, *ezetra*.

2.3. En o caso d'os grupos *-IPT-*, *-UPT-*, *-OPT-* o comportamiento tipico no ye a bocalización d'a *-P-*, sino a suya cayadura en a prenunzia popular. Parixe azeutable seguir ixa estendencia, seguntes o modelo de *escrito* < SCRIPTUM, *inscrito* < INSCRIPTUM, *corruto* < CORRUPTUS, cuan se trate de bozes populares u semicultismos (d'aluerdo con o punto 1 d'alto). Exemplos: *prescritibo*, *corrutible*, *corrutor*, *interrutor*, *alicotero* (< cast. *helicóptero*), *ezetra*. Pero cuan se trate de cultismos puede estar azeutable a conserbazión de a *-P-* en a escritura (d'aluerdo con o punto 3 de baxo).

3. Solamén en bels cultismos se mantiene o grupo completo *-PT-* > *-pt-*, cheneralmén en os grupos *-APT-*, *-OPT-*: *apto* [*aptitú*, *inepto*], *capturar* [*captura*], *captar*, *rapto*, *optar*, *copto*, *optimista* [*optimismo*], *lepidoptero*, *imenoptero*. Pero tamién se'n puede trobar bel exemplo con os grupos *-EPT-*, *-IPT-*, *-UPT-*: *reptil*, *cripta*, *escripta*, *ruptura*.

Resolución lumero: 36 (redazió n probisional)

Calendata: 2007

Asunto: O grupo culto prozedén d'o latín -X- [-ks-] seguido de consonán.

Testo de a resoluzi3n:

Como norma cheneral se consella ra simplificazi3n de o grupo culto latino -X- [-ks-] + consonán > -s- + consonán. Exemplos: *esporgar*, *escusar*, *testo*, *estensi3n*.

Chustificazi3n:

Se sigue asinas a estendencia tradicional e popular, que adauta regularmén á -s- o grupo culto -X- [-KS-], inazeutable u difizil d'acoplar en a estrutura fonolochica de l'aragonés, tal como se beye en as formas populars e tradicionals: *esprisions*, *esporgar*, *espolso*, *esprés*, *esplanicar*, *esperenzia*, *estrafollar*, *escusar*, *escus3n*, *escurruchar*, *escañar*, *escamalar*, *esconchurar*, ez. Ista estendencia yera ya común en a luenga meyebal: *espleitar* (der. de **espleito* < lat. EXPLICITUM, neutro d'o partizipio pasibo d'o berbo EXPLICARE), *espolio*, *estranchero*, *estraniar*, ez. Asinas, de a mesma traza, escribiremos, por exemplo: *testo*, *testual*, *escursi3n*, *escluyir*, *contesto*, *estensi3n*, *estenso*, *estender*, *esplificar*, *esplificazi3n*, *esplorar*, *espropiar*, ez.

Resoluci3n lumero: 37 (redazi3n probisional). **Calendata:** 2007

Asunto: O grupo culto latino -X- [-ks-] entre bocals, en semicultismos e cultismos.

Testo de a resoluzi3n:

1. Como norma cheneral, en semicultismos e cultismos se consella ra simplificazi3n de o grupo culto latino -X- [-ks-] > -s-. Exemplos: *esauto*, *desimir*, *esistenzia*, *sintasis*.
2. Como eszezi3n, ta pribar omonimias u por atras razons, ye recomendable escribir -cs- en bel cultismo. Exemplos: *sacso* (fren á *saso*), *facsimil*, *ecs-direutor*.
3. En o caso d'o prefixo latino EX- se puede escribir *ecs-*: *ecs-direutor*.

Chustificazi3n:

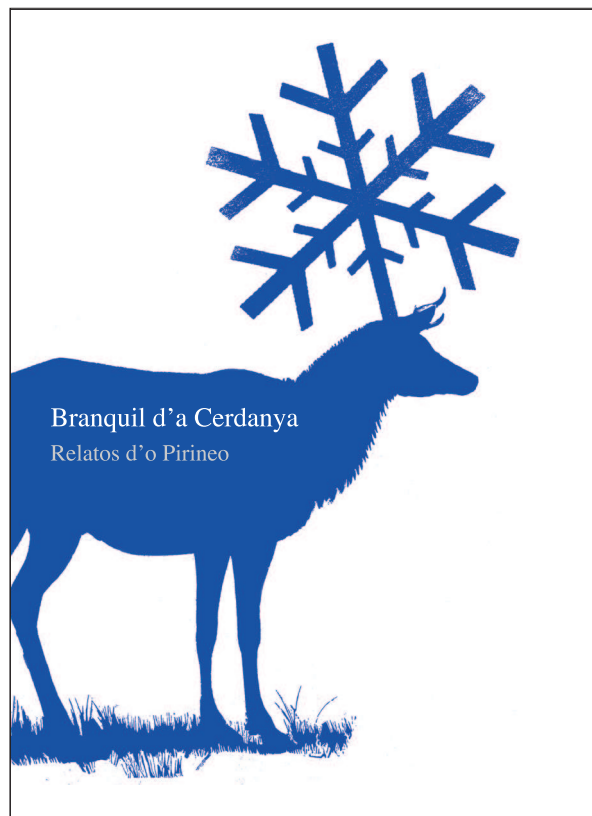
1. Se sigue asinas a estendencia tradicional e popular, que adauta regularmén á -s- o grupo culto -ks- de semicultismos e cultismos, inazeutable en a estructura fonolochica de l'aragonés. A reyalizaci3n fonetica ye en toz os casos consonán [s] entre bocals. Si escribisenos -x- s'interpretarba que teneba balura de [j], no pas de [s]. Exemplos de formas populars e tradicionals: *sinconisi3n*, *complisi3n*, *esaminar~desaminar*, *esistir*, *esauto*, *desimir*, *desento*. Asinas, d'a mesma traza, por exemplo: *esistenzia*, *sintasis*, *esacherar~desacherar*, *esotico*, *lesema*, *lesicografía*, *lesico*, *esito*.
2. Manimenos, en casos en que faiga onra ta pribar omonimias ye consellable mantener o grupo [-ks-], escrito -cs-, que ye a forma escrita que se recomienda en as *Normas graficas de l'aragonés* (NGA), punto 2.3.2., cuan se quiera reflexar a prenunzia culta: *secso* (fren á *seso*), *sacso* (fren á *saso*). Igualmén se gosa escribir *ecs-* (< lat. EX-), prefixo que endica 'anterior, antis más', cuan se mete debán d'un cargo u ocupazi3n: *ecs-direutor*, *ecs-futbolista*. Tamién *facs* (por *fax*, que en cast. ye un anglizismo, que prozedede d'o inglés *fax*, alcorzamiento de *facsimile* < lat. *fac simile* 'fe semellán'). En iste caso parixe que se chustifica por a transparencia de a etimolochía, e porque ye un cultismo, o mantenimiento de o grupo -cs-. Por coderenzia, caldrá escribir tamién *facsimil* e *facsimiliar*. En otros cultismos tamién parixe razonable mantener o grupo consonantico escribindo -cs-, como en *deícsis*, *ocsitona*, *parocsitona*, *proparocsitona*, *pícsel*, ezetra.

Nota: Cal tener en cuenta a resoluci3n lumero 5, en do se trata una custi3n muito relacionata, ya que en as bozes patrimoniales o resultato regular ye lat. -X- > arag. -x- [j]. Exemplo: BUXUS > *buxo*.

V Concurso "Luis del Val", de relatos ta leyer en tres minutos Fa o clamamiento o Eszmo. Conzello de Sall3n de Galligo (Uesca) e o Grupo de Cultura

REGLES DE PARTIZIPAZI3N

- 1.- Podr3n partizipar-bi todas as presonas intresatas mayors de 18 a3os, sin limitazi3n d'ed3, presentando cada partizip3n una sola obra. A os ganadors d'as dos zagueras edizi3ns en os diferens premios lis se combidar3 a formar parti d'o churato.
- 2.- As obras ser3n escritas en luenga castellana u en luenga aragonesa. Ser3n de tema libre, ineditas, con estensi3n masima de 2 fuellas en formato A4, escritas por una sola cara, mecanografiatas u informatizadas 3 dople espazio (mena de letra Times New Roman, cuerpo 12).
- 3.- Se nimbiar3 orichinal e dos copias, achuntando una cubierta zarrata que contenga: nombre e apellidos, adreza, telefono de contaute e fotocopia d'o DNI u documento que acredite a identificazi3n. En o exterior de dita cubierta zarrata ha d'amanexer o tetulo d'a obra presentata. Pueden presentar-se en soporte eleutronic (CD u disquet).
- 4.- O plazo d'almisi3n de treballos rematar3 o 29 de febrero de 2008, e s'entregar3n en o Rechistro d'o Conzello de Sall3n, u bien por correu, si3alando en a cubierta: "V Concurso de relatos curtos ta leyer en tres minutos »Luis del Val»", a ra sigui3n adreza: Ezcmo. Conzello de Sall3n. C / Franzia, 4. 22640 Sall3n de Galligo (Uesca). E-mail: cultura@aytosallent.es
- 5.- S'establexen os premios siguiens: • Premio en luenga castellana: 700 € e Diploma; • Premio en luenga aragonesa: 400 € e Diploma.
6. O churato ser3 formato por presonas relazionatas con o mundo d'a cultura, representans de grupos politicos e d'asoziazions culturals. Parar3n cuenta en a creyatibid3 y en a teunica, emitindo a suya dezisi3n inapelable en reuni3n secreta e fendo-la publica en as autas d'as reunions que se tiengan en l'Auto que con ixa finalid3 ser3 organizato por o Conzello de Sall3n e o Grupo de Cultura de Sall3n.
- 7.- En l'auto organizato ta ra entrega de premios se leyer3n os treballos premiados, estando condizi3n indispensable ta tener dreito 3 o premio, estar pres3n en dito auto u representato por bella presona debidam3n autorizata.
- 8.- O churato podr3 declarar disierto beluno de os premios, si a o suyo parixer os treballos presentatos no tenesen a calid3 m3nima que en cal.
- 9.- As obras premiadas quedar3n en propied3 d'o Eszmo. Conzello de Sall3n, qui podr3 fer uso d'as mesmas e d'as que trigue, d'entre totas as presentatas, por o suyo intr3s u a suya calid3 literaria, como creiga combeni3n, incluyita ra publicazi3n de as mesmas. As obras no premiadas ni trigatas podr3n recullir-las os autors u as presonas autorizadas por istos antis d'o 29 d'abril de 2008, replecando-se que en caso contrario l'autor arrenunzia a ra suya obra e que ista queda en propied3 de o Conzello.
- 10.- Os gastos de nimbi3 que pueda creyar a partizipazi3n en iste concurso ser3n siempre por cuenta d'os partizipans, asinas como ros que chenere a suya presenzia en l'Auto d'entrega de premios.
- 11.- O Conzello de Sall3n cosirar3 as obras entre que dure o zertamen, aunque no se fa responsable d'os da3os u perdas que por un casual podesen sufrir.
- 12.- A partizipazi3n en iste Concurso suposa l'azeutazi3n de toz os reglas de partizipazi3n, igual como d'a interpretazi3n que d'istos faiga o churato.



Branquil d'a Cerdanya. Relatos d'o Pirineo.

Marta Al3s, Pilar Benítez, Ram3n Campo, Pep Coll,
Nieus-Luzía Dueso, Manel Figuera, Ana Giménez Betrán,
3scar Latas, Xavier Macià, Chusé Inazio Nabarro, Francho Nagore,
Ferran Rella, Carme Riera, Chusé Ant3n Santamaría, Vicent Us3.

Traduzi3n ta l'aragon3s de as narrazi3ns en catalán: Chusé Inazio Nabarro.

Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2007.

[Colezi3n «Os fustez», lumero 4]

213 planas; I.S.B.N.-13: 978-84-95997-24-X.